

Kit borse laterali Side pannier kit



Simbologia

Per una lettura rapida e razionale sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.

Prestare molta attenzione al significato dei simboli, in quanto la loro funzione è quella di non dovere ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza. Sono da considerare, quindi, dei veri e propri "promemoria".

Consultare questa pagina ogni volta che sorgeranno dubbi sul loro significato.



Attenzione

La non osservanza delle istruzioni riportate può creare una situazione di pericolo e causare gravi lesioni personali e anche la morte.



Importante

Indica la possibilità di arrecare danno al veicolo e/o ai suoi componenti se le istruzioni riportate non vengono eseguite.



Note

Fornisce utili informazioni sull'operazione in corso.

Riferimenti

I particolari evidenziati in grigio e riferimento numerico (Es. ①) rappresentano l'accessorio da installare e gli eventuali componenti di montaggio forniti a kit.

I particolari con riferimento alfabetico (Es. A) rappresentano i componenti originali presenti sul motoveicolo.

Tutte le indicazioni destro o sinistro si riferiscono al senso di marcia del motociclo.

Avvertenze generali



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti devono essere eseguite da un tecnico specializzato o da un'officina autorizzata DUCATI.



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti se non eseguite a regola d'arte possono pregiudicare la sicurezza del pilota.



Note

Documentazione necessaria per eseguire il montaggio del Kit è il MANUALE OFFICINA, relativo al modello di moto in vostro possesso.



Note

Nel caso fosse necessaria la sostituzione di un componente del kit consultare la tavola ricambi allegata.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.



Warning

Failure to follow these instructions might give rise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.



Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.



Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example ①) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example A) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



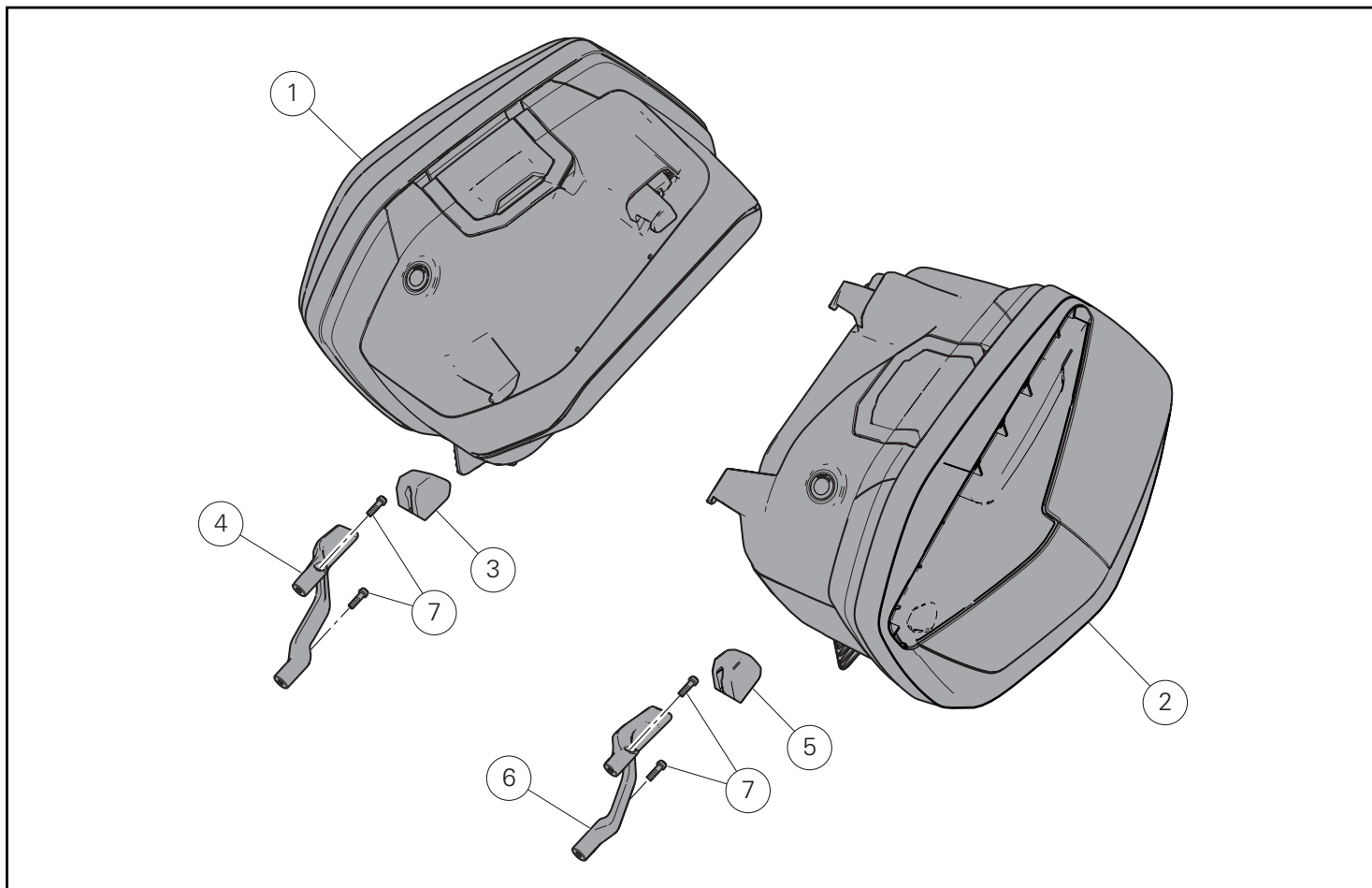
Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.



Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



Importante

Questo kit è da abbinare ad un set di cover disponibili in varie colorazioni:

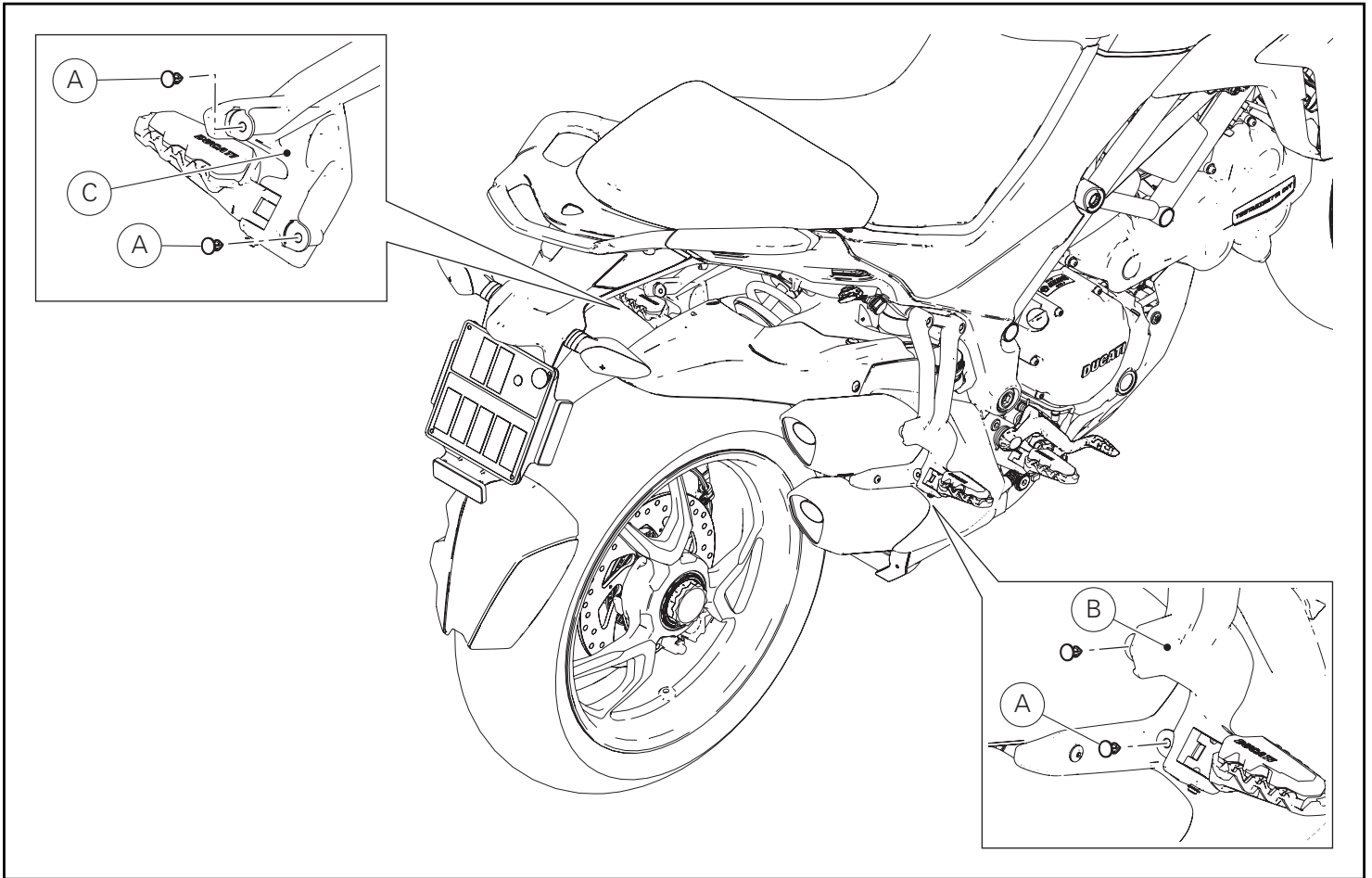
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROSSO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Caution

This kit must be matched with a cover set available in the following colours:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (RED)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Denominazione	Description
1	Borsa destra	RH side pannier
2	Borsa sinistra	LH side pannier
3	Tampone destro	RH pad
4	Staffa destra	RH bracket
5	Tampone sinistro	LH pad
6	Staffa sinistra	LH bracket
7	Vite TCEIF M6x20	TCEIF screw M6x20

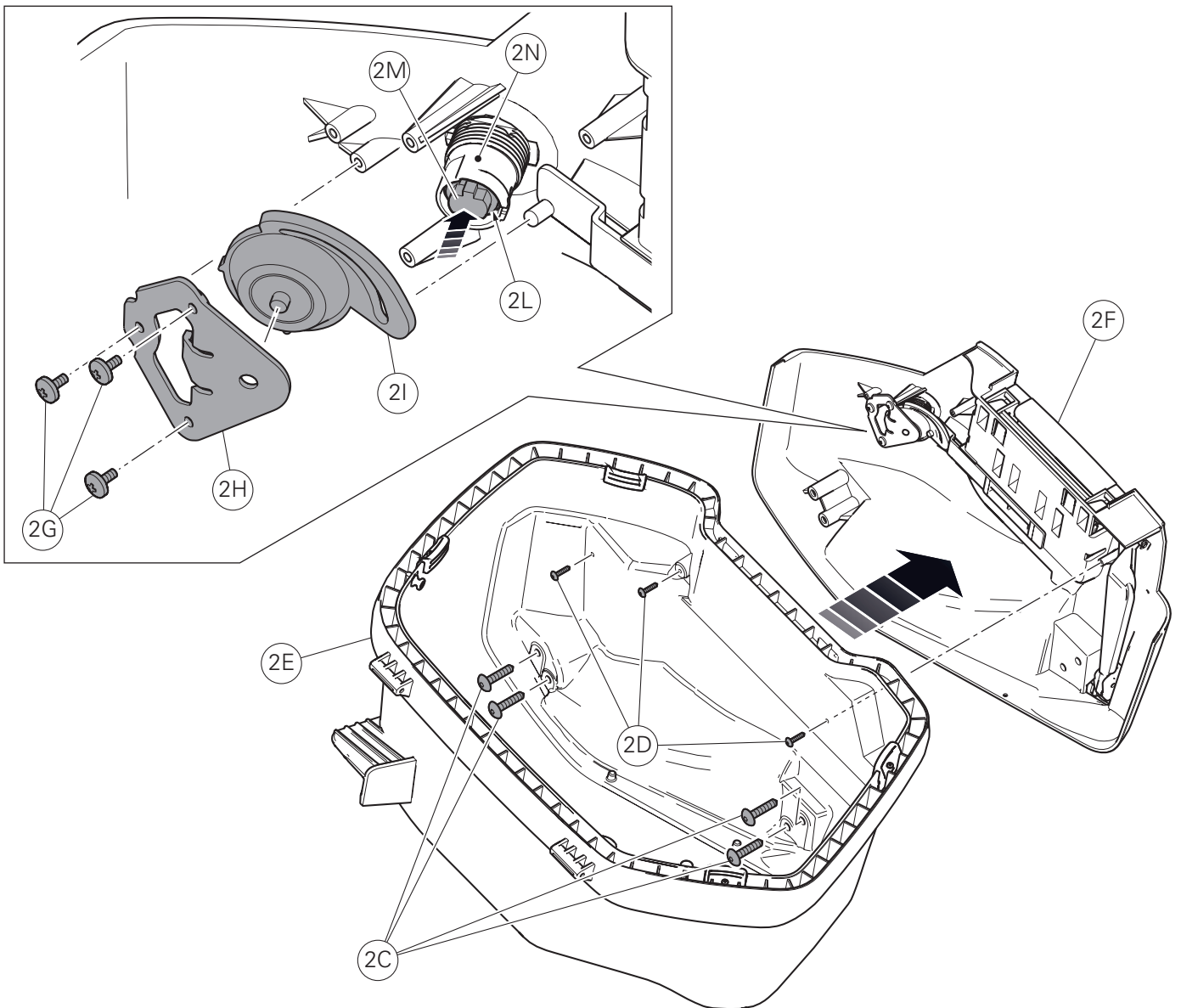
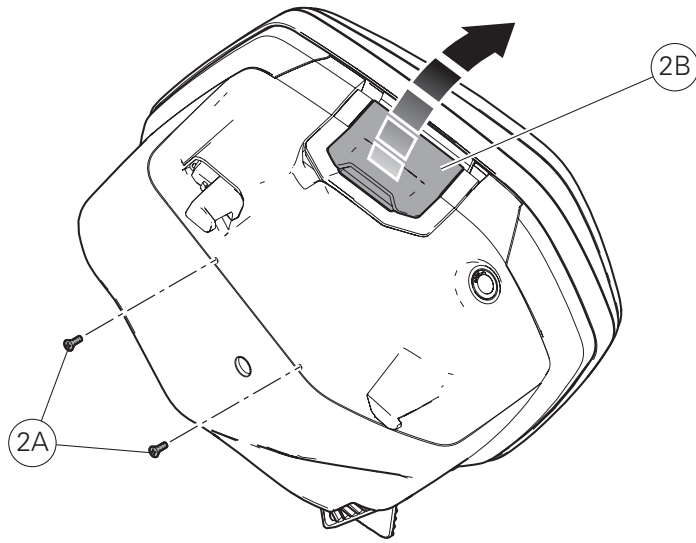


Smontaggio componenti originali

Rimuovere i tappi originali (A) dalle piastre portapedana (B) e (C).

Removing the original components

Remove the original caps (A) from footpeg holder plates (B) and (C).



Montaggio componenti kit



Importante

Verificare, prima del montaggio, che tutti i componenti risultino puliti e in perfetto stato.
Adottare tutte le precauzioni necessarie per evitare di danneggiare qualsiasi parte nella quale ci si trova ad operare.



Note

Per comprendere meglio le operazioni da eseguire per la sostituzione della serratura, viene mostrata solo la valigia (2E) senza il coperchio borsa.

Svitare le n.2 viti (2A) e aprire la valigia agendo sulla maniglia cerniera (2B).
Recuperare le n.2 viti (2A).
Svitare le n.4 viti (2C) e le n.3 viti (2D) dall'interno della valigia (2E) e rimuovere il gruppo cerniera (2F).
Recuperare le n.4 viti (2C) e le n.3 viti (2D).
Svitare le n.3 viti (2G), rimuovere la piastra di fissaggio (2H) e la piastra sottoserratura (2I).
Recuperare le n.3 viti (2G).
Spostare la lamella di trattenimento (2L) e rimuovere simultaneamente il n.3 viti (2G) e il n.3 viti (2D) dal blocco serratura (2N) sfilandolo verso l'esterno.

Kit installation



Caution

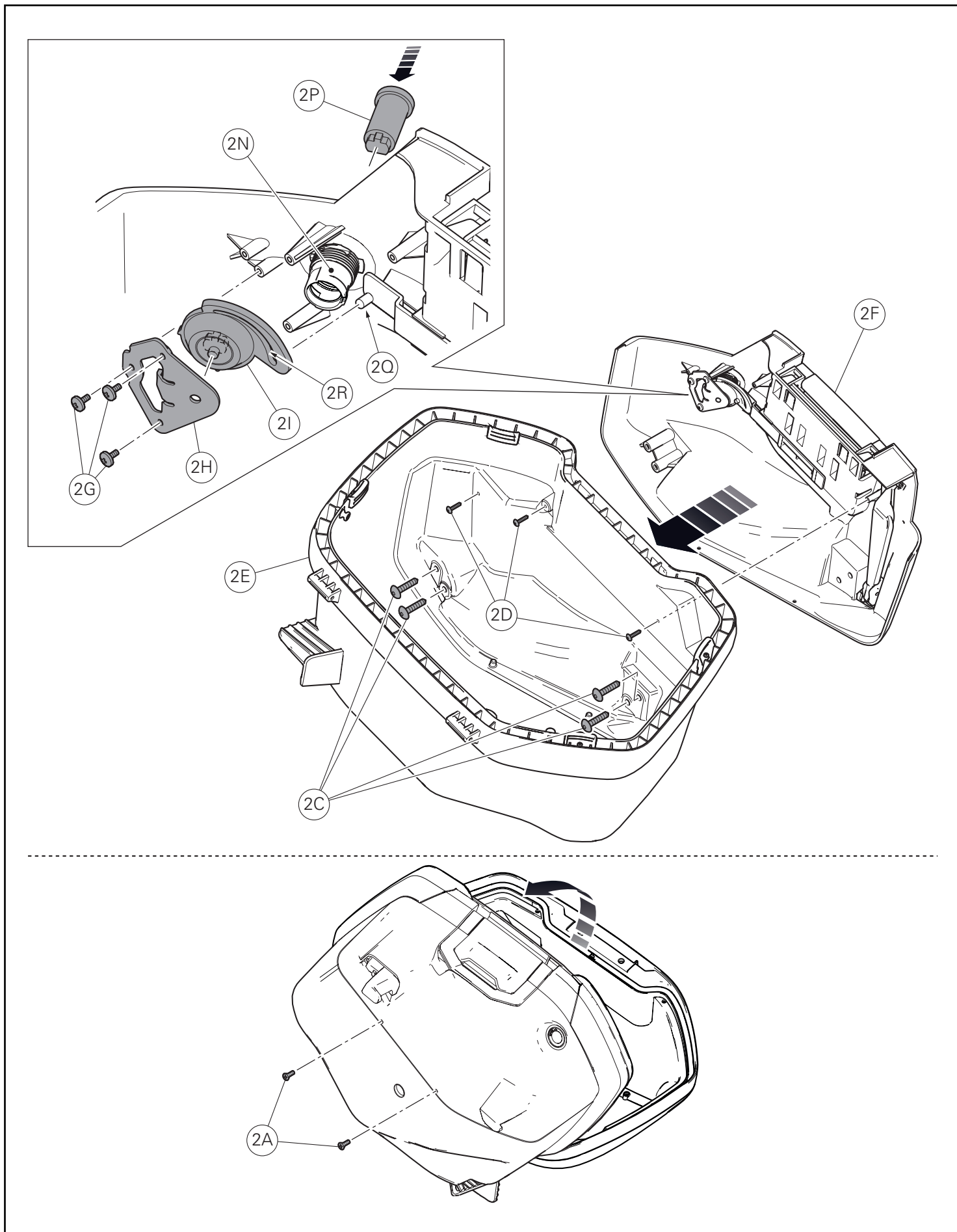
Check that all components are clean and in perfect condition before installation.
Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.



Notes

In order to better understand the operations to be carried out for lock replacement, only pannier (2E) is shown without the bag cover.

Loosen the no. 2 screws (2A) and open the pannier by means of the front plate handle (2B).
Keep the no. 2 screws (2A).
Loosen the no. 4 screws (2C) and the no. 3 screws (2D) from inside pannier (2E) and remove front plate unit (2F).
Keep the no. 4 screws (2C) and the no. 3 screws (2D).
Loosen the no. 3 screws (2G), remove retaining plate (2H) and back plate (2I).
Keep the no. 3 screws (2G).
Move the retaining reed (2L) and at the same time remove the original lock nipple (2M) from lock unit (2N) sliding it outwards.



**Note**

Per comprendere meglio le operazioni da eseguire per la sostituzione della serratura, viene mostrata solo la valigia (2E) senza il coperchio borsa.

Inserire il nottolino serratura (2P) in dotazione con la motoveicolo all'interno del blocco serratura (2N) sino a fare scattare la linguetta di sicurezza che blocca i due pezzi tra loro.

Posizionare la piastra sottoserratura (2I) sul blocco serratura (2N), facendo coincidere lo scasso presente nella parte inferiore della piastra con la tacca di riferimento presente sul nottolino (2P).

Verificare che il perno (2Q) sia inserito nell'asola (2R).

Posizionare la piastra di fissaggio (2H) e impuntare le n.3 viti originali (2G).

Serrare le n.3 viti originali (2G) a mano.

Verificare il corretto funzionamento del sistema serratura.

Posizionare il gruppo cerniera (2F) sulla valigia (2E).

Impuntare le n.4 viti originali (2C) e le n.3 viti originali (2D).

Serrare le n.4 viti originali (2C) e le n.3 viti originali (2D) a mano.

Impuntare le n.2 viti originali (2A).

Serrare le n.2 viti originali (2A) a mano.

Richiudere la valigia.

**Notes**

In order to better understand the operations to be carried out for lock replacement, only pannier (2E) is shown without the bag cover.

Fit the supplied lock nipple (2P) inside lock unit (2N) until the safety tab locking the two parts clicks in place.

Position back plate (2I) on lock unit (2N), matching the recess present on the lower side of plate with the reference mark available on nipple (2P).

Ensure that pin (2Q) is fitted inside slot (2R).

Position the retaining plate (2H) and start the no. 3 original screws (2G).

Tighten the no. 3 original screws (2G) by hand.

Make sure that lock system works properly.

Position front plate unit (2F) on pannier (2E).

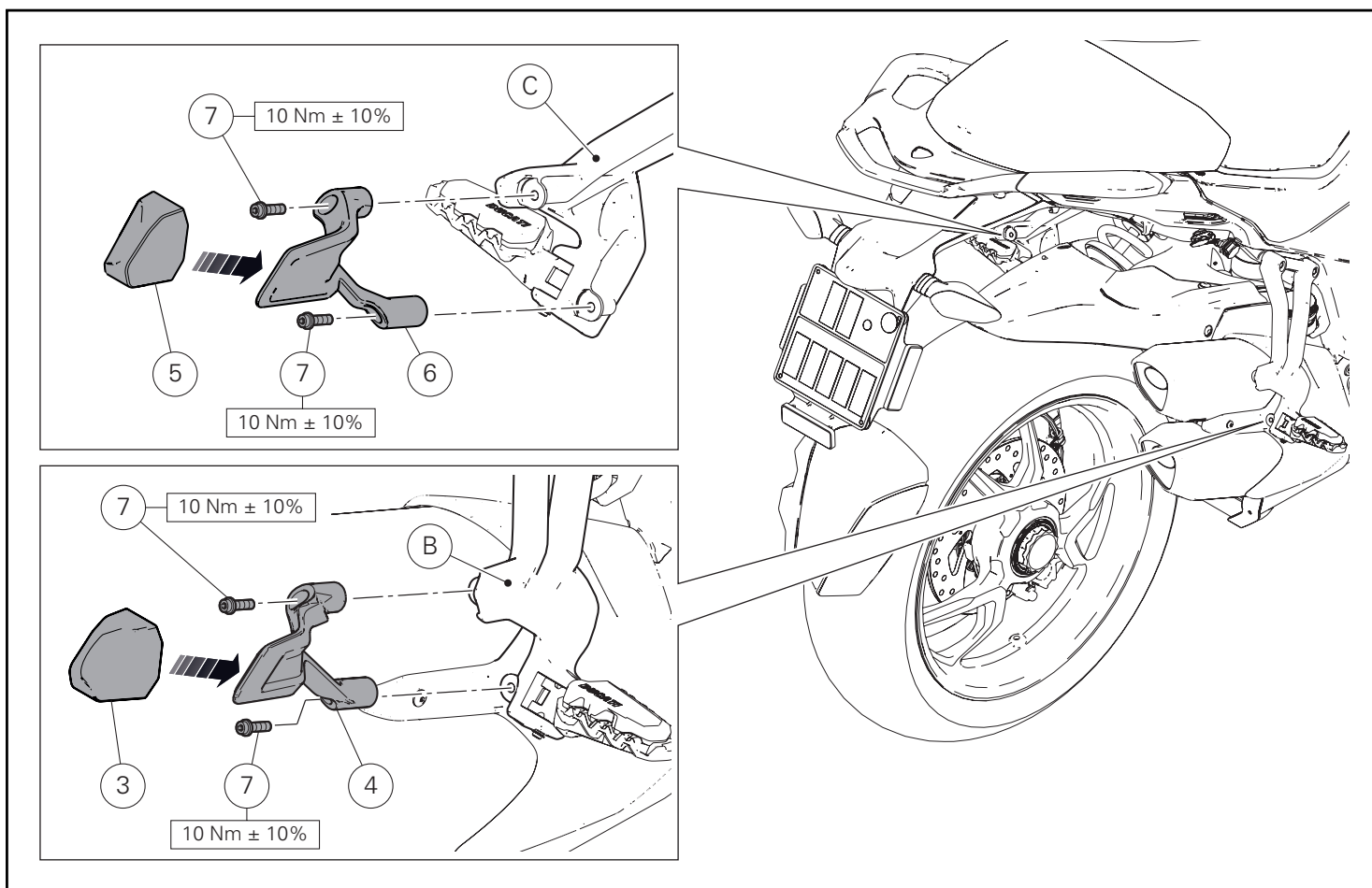
Start the no. 4 original screws (2C) and the no. 3 original screws (2D).

Tighten the no. 4 original screws (2C) and the no. 3 original screws (2D) by hand.

Start the no. 2 original screws (2A).

Tighten the no. 2 original screws (2A) by hand.

Close the pannier.



Montaggio staffe laterali

Premontare i tamponi destro (3) e sinistro (5) portandoli in battuta sulla corrispettive staffe (4) e (6).

Posizionare la staffa destra (4) sulla piastra portapedana (B) e impuntare le n.2 viti (7).

Serrare alla coppia indicata.

Posizionare la staffa sinistra (6) sulla piastra portapedana (C) e impuntare con le n.2 viti (7).

Serrare alla coppia indicata.

Side bracket assembly

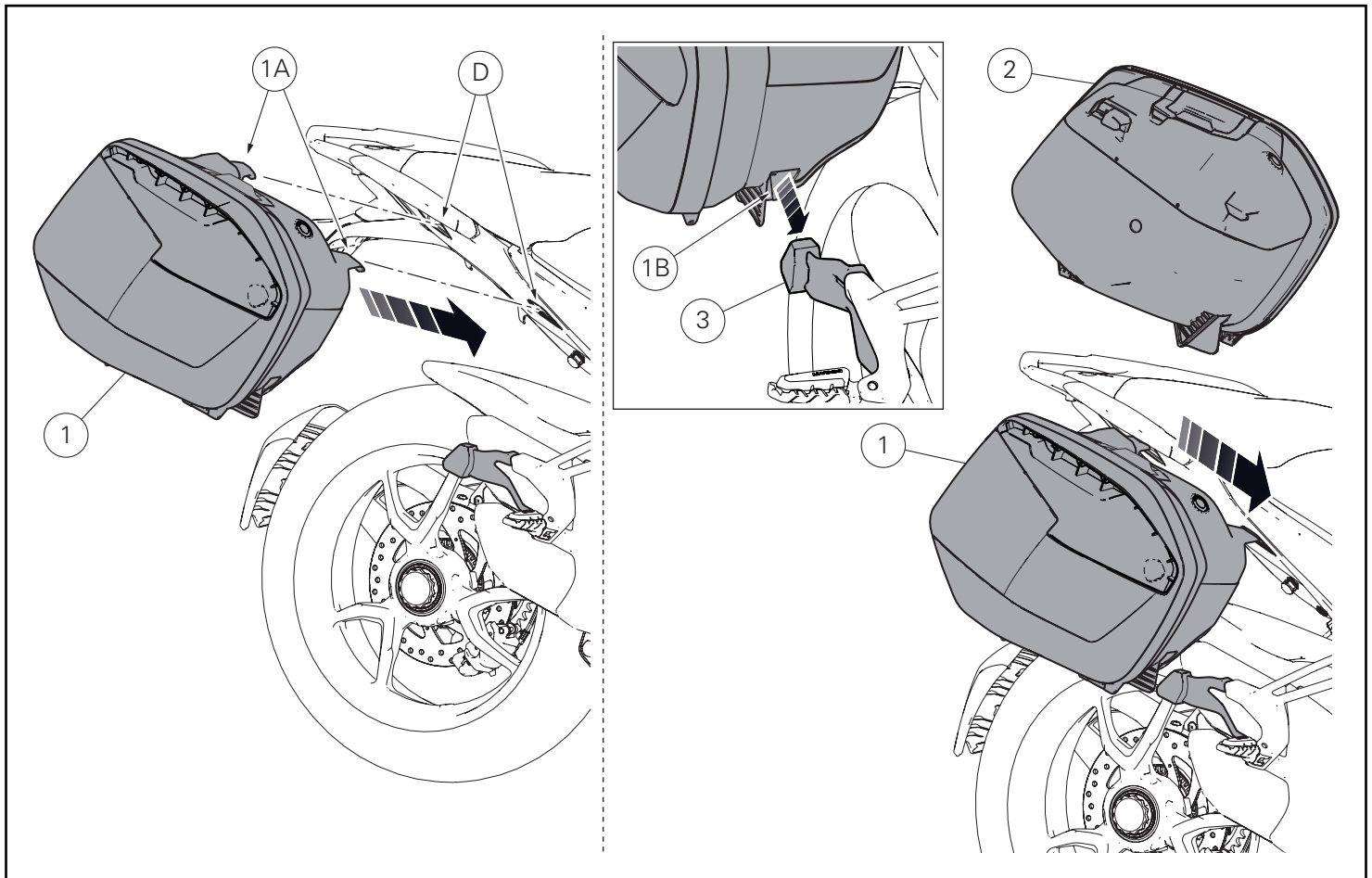
Pre-assemble the right-hand (3) and left-hand (5) pads driving them fully home on the relevant brackets (4) and (6).

Position the right-hand bracket (4) on the footpeg holder plate (B) and start the no. 2 screws (7).

Tighten to the specified torque.

Position the left-hand bracket (6) on the footpeg holder plate (C) and start the no. 2 screws (7).

Tighten to the specified torque.



Bloccaggio e sbloccaggio borse laterali

Inserire gli agganci superiori (1A) della borsa destra (1) nelle apposite sedi (D), poste sulla parte laterale del maniglione. Far scorrere in avanti la borsa (1) assicurandosi che lo scasso (1B) posto sulla parte inferiore vada in incastro sul tampone destro (3). Lo scatto della serratura e la rotazione della chiave in posizione di chiusura (chiave estraibile), avvertirà dell'avvenuto bloccaggio della borsa (1). Ripetere la stessa operazione per il bloccaggio della borsa sinistra (2).

Per rimuovere la borsa destra (1) ruotare la chiave in posizione di sblocco. Sfilare la borsa (1) facendola scorrere verso il posteriore del motoveicolo. Estrarre la borsa (1) verso l'esterno. Ripetere la stessa operazione per lo smontaggio della borsa sinistra (2).



Note

E' possibile acquistare presso ad un concessionario/dealer autorizzato il Kit "Set Borse interne per valigie laterali" codice 96780521A.

Side pannier locking and release

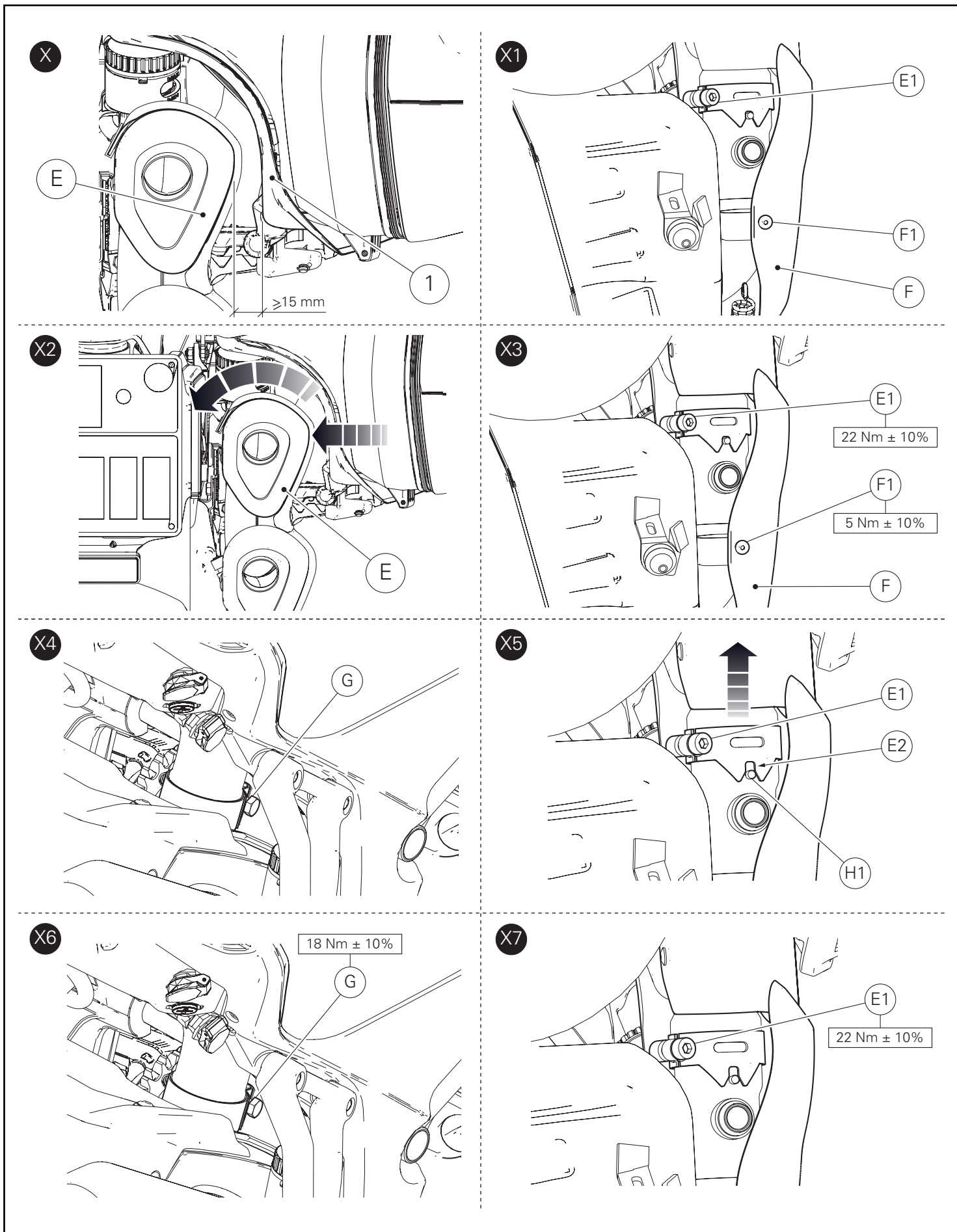
Fit upper retainers (1A) of right-hand pannier (1) in the suitable seats (D), present on grab handle side part. Slide the pannier (1) forward ensuring that recess (1B) located on the lower side engages into the right-hand pad (3). The click of the lock and the rotation of the key to the locked position (the key can be removed), will indicate that pannier (1) has been locked. Repeat the same procedure to lock left-hand pannier (2).

In order to remove the right-hand pannier (1) turn the key to the release position. Slide pannier (1) towards motorcycle rear end. Remove pannier (1) outwards. Repeat the same procedure to remove left-hand pannier (2).



Notes

The "Inner Bag Set for Side Panniers" Kit part no. 96780521A can be purchased at an authorized dealer.



**Attenzione**

La distanza minima tra la cover superiore del silenziatore (E) e la borsa laterale destra (1) e relativo supporto deve essere di almeno 15mm, come indicato in figura (X).

**Attenzione**

Nel caso venga riscontrata interferenza tra la cover superiore silenziatore (E) e la borsa laterale destra (1) con relativo supporto, o la distanza dovesse risultare inferiore a 15mm, sarà necessario applicare la seguente procedura correttiva:

1. Allentare la fascetta di fissaggio (E1) del silenziatore al presilenziatore e la vite inferiore (F1) di fissaggio del paracalore (F) al presilenziatore, come indicato in figura (X1).
2. Ruotare il silenziatore in senso antiorario, in modo da allontanarlo dalla zona di contatto, come indicato in figura (X2).
3. Serrare la fascetta di fissaggio (E1) del silenziatore al presilenziatore e la vite inferiore (F1) di fissaggio del paracalore (F) al presilenziatore, alla coppia indicata, avvicinando contestualmente il silenziatore alla ruota, come indicato in figura (X3).

Nel caso in cui, seguendo la procedura sopra elencata, non viene garantita una distanza minima di 15mm tra cover superiore silenziatore (E) e la borsa laterale destra (1) e/o supporto pedana destra passeggero, procedere come di seguito:

1. Allentare la fascetta di fissaggio (G) del collettore scarico verticale al presilenziatore e spingere verso l'alto assicurandosi che sia perfettamente in sede, come indicato in figura (X4).
2. Allentare la fascetta di fissaggio (E1) del silenziatore, muoverlo leggermente indietro (per qualche mm) in modo da sfilare l'asola inferiore a forma di "V" (E2) dal perno di centraggio (H1). Ruotare quindi il silenziatore in modo da aumentare la distanza tra il silenziatore ed il punto di contatto, come indicato in figura (X5).
3. Serrare la fascetta di fissaggio (G) del collettore scarico verticale alla coppia indicata, come indicato in figura (X6).
4. Serrare la fascetta di fissaggio (E1) del silenziatore alla coppia indicata, come indicato in figura (X7).

**Attenzione**

La velocità massima consentita con borse laterali e bauletto non deve superare i 180 Km/h (112 mph) e comunque dovrà essere nel rispetto dei limiti di legge.

**Attenzione**

Pulire le borse laterali con uno straccio morbido e pulito utilizzando acqua tiepida e sapone. Evitare l'uso di agenti aggressivi o attrezzi ruvidi.

**Importante**

La continua e prolungata esposizione agli agenti atmosferici potrebbe determinare dei minimi o sensibili cambiamenti nel colore dei tessuti/ materiali.

**Attenzione**

Il peso massimo trasportabile dalle borse laterali è di 10 Kg (22 lb). Nel caso si ecceda il peso consigliato si rischia la rottura delle borse stesse. Questo può influire negativamente sulla sicurezza del pilota.

Quando si effettua il lavaggio della moto è necessario rimuovere le borse laterali.

**Warning**

The minimum distance between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and its support must be at least 15mm, as shown in figure (X).

**Warning**

If interference is detected between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and its support or if the distance is less than 15mm, you will need to follow the following corrective procedure:

1. Loosen clamp (E1) securing silencer to pre-silencer and lower screw (F1) securing heat guard (F) to pre-silencer as shown in figure (X1).
2. Rotate the silencer counter-clockwise to move it from the contact area as shown in figure (X2).
3. Tighten clamp (E1) securing silencer to pre-silencer and lower screw (F1) securing heat guard (F) to pre-silencer to the specified torque while moving the silencer close to the wheel as shown in figure (X3).

If even after following the procedure above it is not possible to obtain a minimum distance of 15mm between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and/or RH pillion rider footpeg support, proceed as follows:

1. Loosen clamp (G) securing vertical exhaust manifold to pre-silencer and push upwards while ensuring that it is perfectly in its seat as shown in figure (X4).
2. Loosen clamp (E1) of silencer, slightly move it backwards (a few mm) to slide the V-shaped lower slot (E2) off centring pin (H1). Then rotate silencer to increase the distance between silencer and the point of contact, as shown in figure (X5).
3. Loosen clamp (G) of vertical exhaust manifold to the specified torque as shown in figure (X6).
4. Loosen clamp (E1) of silencer to the specified torque as shown in figure (X7).

**Warning**

The maximum speed permitted with the side bags and top case fitted must not exceed 180 km/h (112 mph) and at any rate it must comply with the applicable statutory speed limits.

**Warning**

To clean the side bags, use warm, soapy water and a soft, clean cloth.

Do not use strong cleaning agent or rough cleaning utensils.

**Caution**

Continuous and prolonged exposure to weather may create minor discoloration in the fabrics/materials.

**Warning**

Side pannier max. loading capacity is 10 Kg (22 lb). Should this weight be exceeded, panniers could break. This can affect rider's safety.

When washing the bike, always remove side panniers.

Kit valises latérales
Kit Seitenkoffer



Symboles

Pour faciliter la consultation de ce manuel, des symboles signalent des situations exigeant le maximum d'attention, des conseils pratiques ou de simples informations. Lire attentivement la signification de ces symboles car ils renvoient à des concepts techniques ou des consignes de sécurité de la plus grande importance. Ils doivent être considérés comme de véritables « aide-mémoire ». Toujours consulter cette page en cas de doute concernant leur signification.



Attention

La non-observance des instructions reportées ci-dessous peut créer une situation dangereuse et provoquer de graves lésions personnelles voire la mort.



Important

Indique la possibilité d'endommager le véhicule et/ou ses composants si les instructions reportées ci-dessous ne sont pas suivies.



Remarques

Fournit des informations utiles sur l'opération en cours.

Références

Les pièces surlignées en gris et la référence numérique (Ex. ①) représentent l'accessoire à installer et les composants de montage éventuels fournis en kit.

Les pièces avec référence alphabétique (Ex. Ⓐ) représentent les composants d'origine présents sur le motorcycle.

Toutes les indications droite ou gauche se réfèrent au sens de marche la moto.

Avertissements généraux



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Remarques

La documentation nécessaire pour effectuer la pose du Kit est le : MANUEL D'ATELIER, relatif au modèle de moto en votre possession.



Remarques

Au cas où il serait nécessaire d'effectuer le remplacement d'un composant du kit, il faudra consulter la planche relative aux pièces détachées ci-jointe.

Symbole

Zum schnellen und übersichtlichen Lesen werden Symbole verwendet, die außerordentlich wichtige Situationen, praktische Ratschläge oder auch nur einfache Informationen hervorheben. Der Bedeutung dieser Symbole ist besondere Aufmerksamkeit zu schenken, da sich hierdurch das ständige Wiederholen von technischen Konzepten oder Sicherheitshinweisen erübrigt. Sie stellen daher regelrechte „Merker“ dar. Diese Seite ist immer dann zur Hand zu nehmen, wenn Zweifel über die Bedeutung eines Symbols bestehen sollten.



Achtung

Eine Nichtbeachtung der hier wiedergegebenen Anweisungen kann Gefahrensituationen schaffen und zu schweren Verletzungen und auch zum Tod führen.



Wichtig

Weist darauf hin, dass bei Nichteinhaltung der hier wiedergegebenen Anweisungen die Möglichkeit für Schäden am Fahrzeug und/oder seiner Komponenten besteht.



Hinweis

Übermittelt nützliche Informationen zum betreffenden Arbeitseingriff.

Bezugsangaben

Die grau gekennzeichneten Bestandteile mit numerischem Bezug (Bsp. ①) geben das zu installierende Bestandteil und die eventuellen, im Kit enthaltenen Montagekomponenten wieder.

Die Bestandteile mit alphabetischem Bezug (Bsp. Ⓐ) geben die Original-Bestandteile wieder, die am Motorrad verbaut wurden.

Alle Angaben wie „rechts“ oder „links“ beziehen sich auf die Fahrtrichtung des Motorrads.

Allgemeine Warnhinweise



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



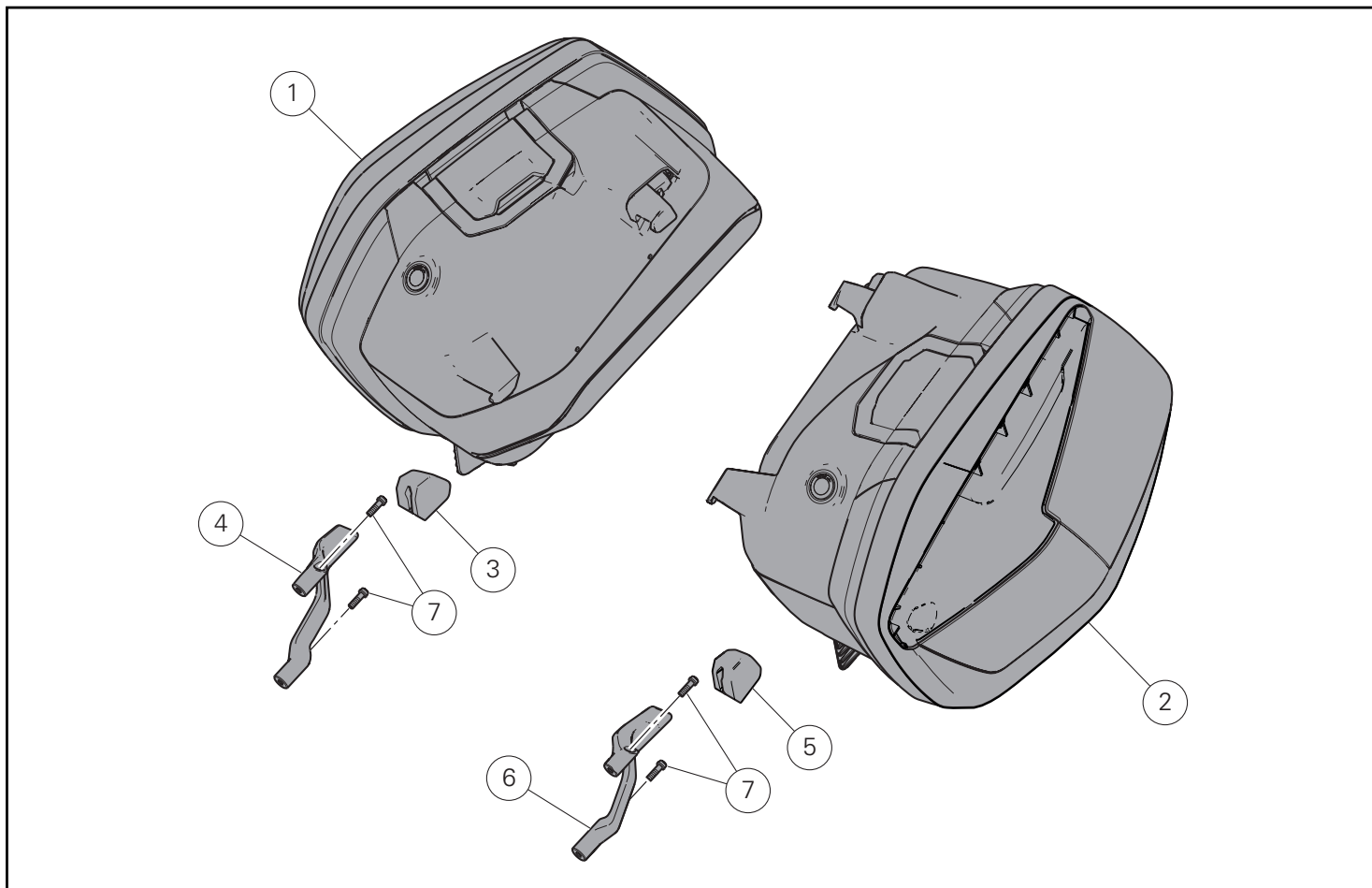
Hinweis

Für die Montage des Kits sind folgende Unterlagen erforderlich: WERKSTATTHANDBUCH, des sich in Ihrem Besitz befindlichen Motorrads.



Hinweis

Sollte sich der Austausch eines Bestandteils des Kits als erforderlich erweisen, ist dazu Bezug auf die beiliegende Ersatzteilliste zu nehmen.



Important

Ce kit est à associer à un set de caches disponibles en plusieurs couleurs:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROUGE)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

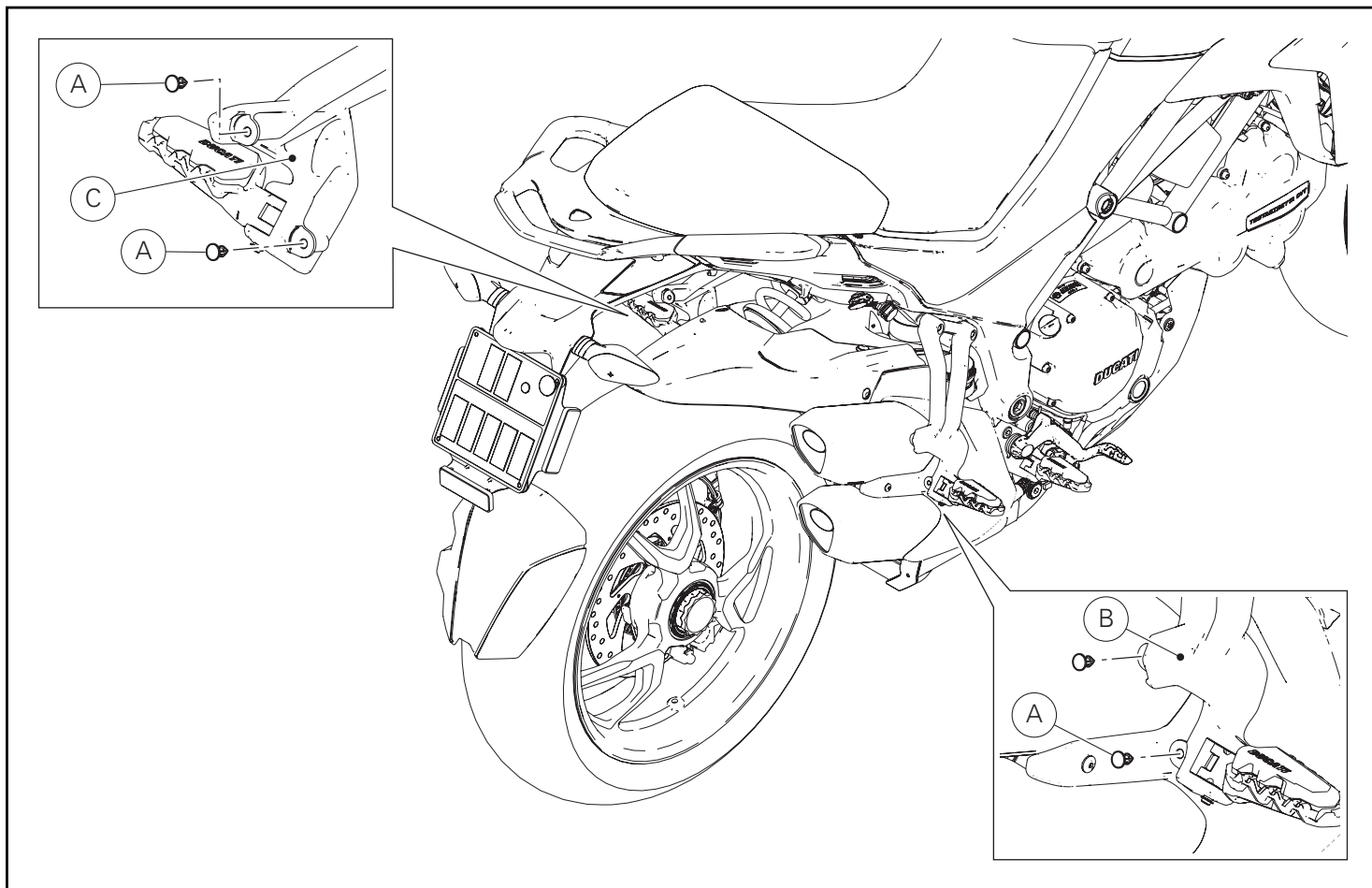


Wichtig

Dieses Kit ist mit einem Cover-Set zu kombinieren, das in verschiedenen Farben erhältlich ist:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROT)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Designation	Bezeichnung
1	Valise droite	Koffer, rechts
2	Valise gauche	Koffer, links
3	Jet de montage droit	Stopfen, rechts
4	Étrier droit	Rechter Bügel
5	Jet de montage gauche	Stopfen, links
6	Étrier gauche	Linker Bügel
7	Vis TCHCB M6 x 20	Geflanschte Innensechskantschraube M6x20

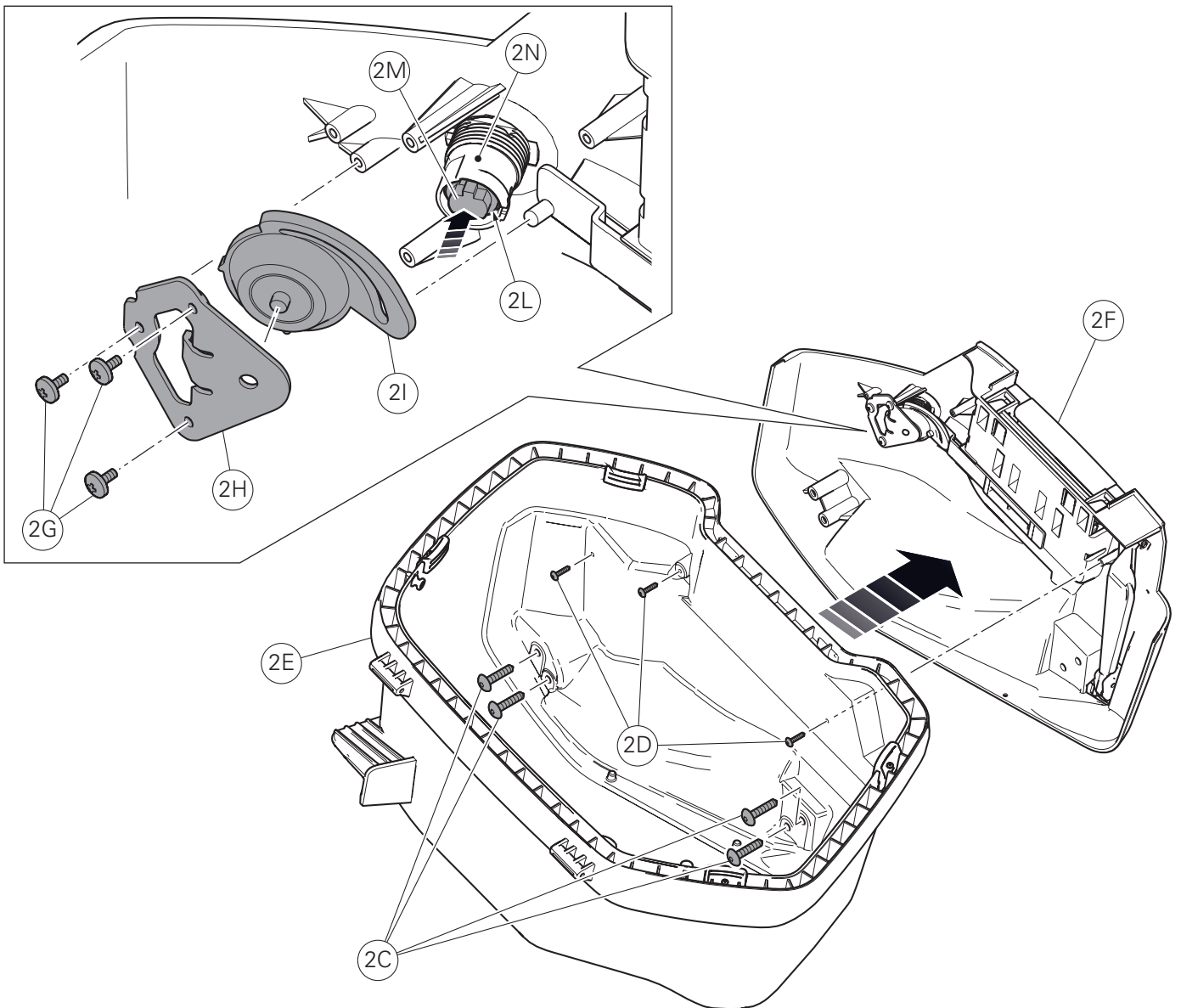
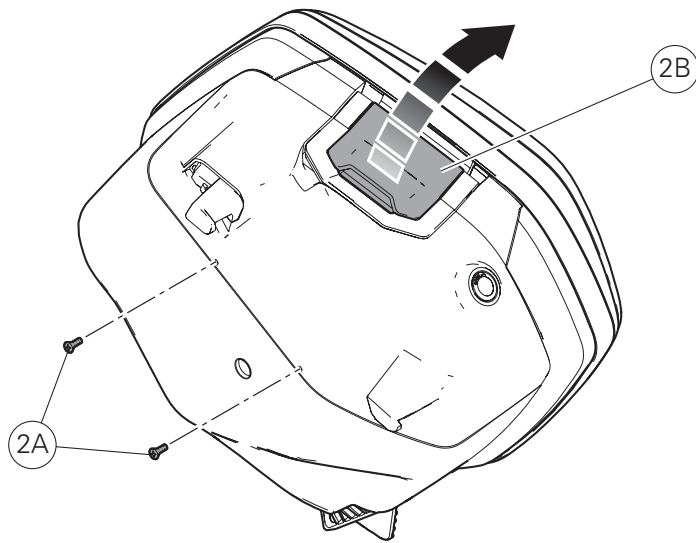


Dépose composants d'origine

Déposer les bouchons d'origine (A) des plaques de support repose-pied (B) et (C).

Ausbau der Original-Bestandteile

Die Originalstopfen (A) von den Fußrastenhalterplatten (B) und (C) entfernen.



Pose composants kit



Important

Vérifier, avant la pose, que tous les composants sont propres et en parfait état.

Adopter toutes les précautions nécessaires pour éviter d'endommager la surface externe des composants où on opère.



Remarques

Afin de mieux comprendre les opérations à effectuer pour le remplacement de la serrure, n'est montrée que la valise (2E) sans le couvercle.

Desserrer les 2 vis (2A) et ouvrir la valise en agissant sur la poignée charnière (2B).

Récupérer les 2 vis (2A).

Desserrer les 4 vis (2C) et les 3 vis (2D) de l'intérieur de la valise (2E) et retirer l'ensemble charnière (2F).

Récupérer les 4 vis (2C) et les 3 vis (2D).

Desserrer les 3 vis (2G), retirer la plaque de fixation (2H) et la plaque sous la serrure (2I).

Récupérer les 3 vis (2G).

Déplacer la lamelle de retenue (2L) et retirer au même temps le crampon de la serrure d'origine (2M) du bloc serrure (2N) en le sortant vers l'extérieur.

Montage der Komponenten des Kits



Wichtig

Vor der Montage überprüfen, dass sich alle Komponenten im sauberen und perfekten Zustand befinden.

Alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, um eine Beschädigung der Oberflächen der Komponenten, die vom Eingriff betroffen sind, zu vermeiden.



Hinweis

Zum besseren Verständnis der für den Austausch des Schlosses erforderlichen Arbeitsschritte wird nur der Koffer (2E) ohne Deckel abgebildet.

Die 2 Schrauben (2A) lösen, dann den Koffer durch Betätigen des Scharniergriffs (2B) öffnen.

Die 2 Schrauben (2A) aufnehmen.

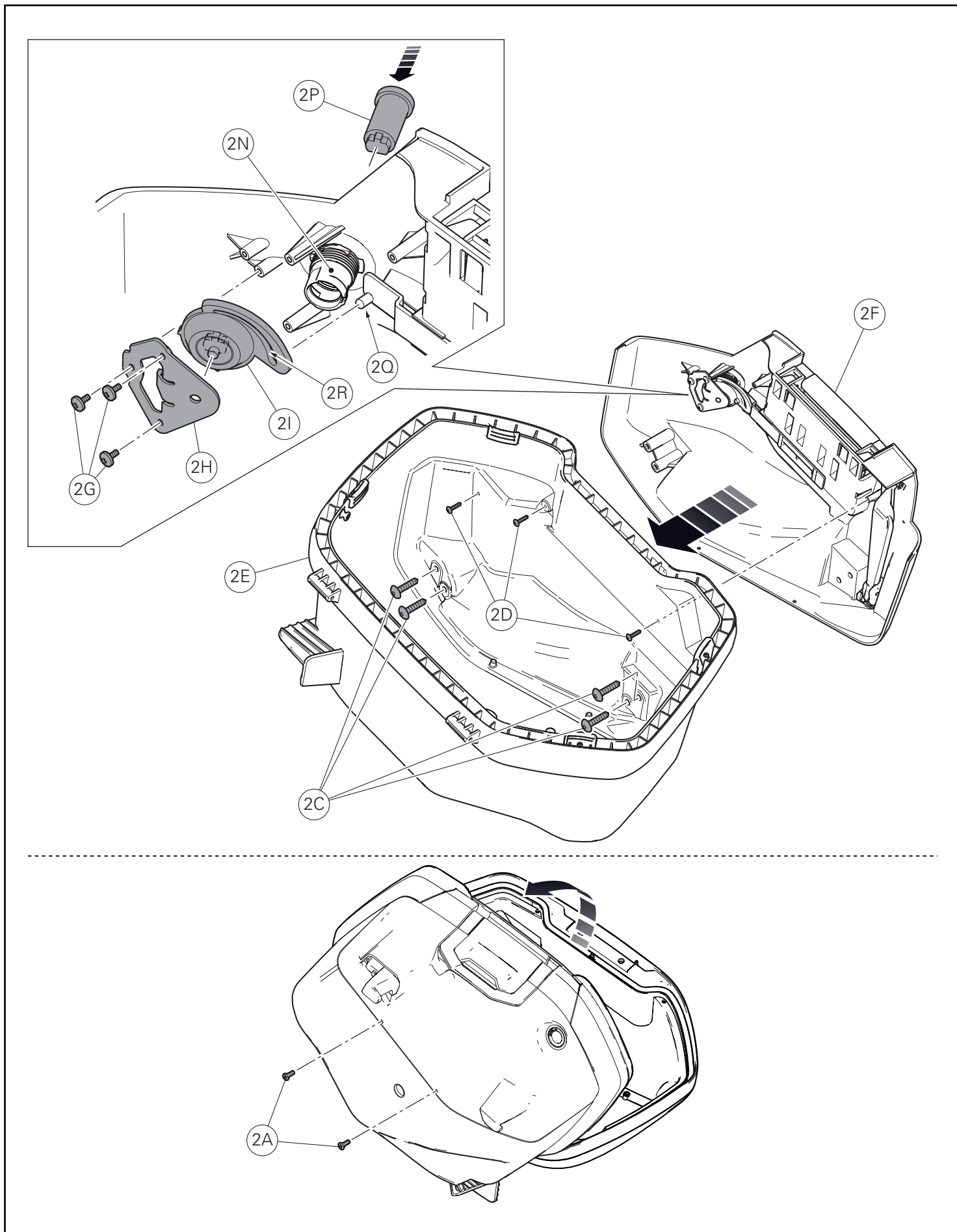
Die 4 Schrauben (2C) und die 3 Schrauben (2D) im Innenbereich des Koffers (2E) lösen und die Scharniereinheit (2F) abnehmen.

Die 4 Schrauben (2C) und die 3 Schrauben (2D) aufnehmen.

Die 3 Schrauben (2G) lösen, dann die Befestigungsplatte (2H) und die Schlossunterlageplatte (2I) entfernen.

Die 3 Schrauben (2G) aufnehmen.

Die Rückhaltelamelle (2L) verschieben und gleichzeitig den Sperrzahn des Original-Schlosses (2M) vom Verriegelungsblock (2N) durch Abziehen nach außen entfernen.





Remarques

Afin de mieux comprendre les opérations à effectuer pour le remplacement de la serrure, n'est montrée que la valise (2E) sans le couvercle.

Insérer le crampon de la serrure (2P) fourni en dotation à l'intérieur du bloc serrure (2N) jusqu'à faire déclencher la languette de sécurité bloquant les deux pièces entre eux.

Positionner la plaque sous la serrure (2I) sur le bloc serrure (2N) en faisant coïncider le cran présent dans la partie inférieure de la plaque avec le repère présent sur le crampon (2P).

Vérifier que le pivot (2Q) est inséré dans le cran (2R).

Positionner la plaque de fixation (2H) et présenter les 3 vis d'origine (2G).

Serrer les 3 vis d'origine (2G) à la main.

Vérifier le fonctionnement correct du système de serrure.

Positionner l'ensemble charnière (2F) sur la valise (2E).

Présenter les 4 vis d'origine (2C) et les 3 vis d'origine (2D).

Serrer les 4 vis d'origine (2C) et les 3 vis d'origine (2D) à la main.

Présenter les 2 vis d'origine (2A).

Serrer les 2 vis d'origine (2A) à la main.

Refermer la valise.



Hinweis

Zum besseren Verständnis der für den Austausch des Schlosses erforderlichen Arbeitsschritte wird nur der Koffer (2E) ohne Deckel abgebildet.

Den im Lieferumfang des Motorrads enthaltenen Schlosssperrzahn (2P) in den Verriegelungsblock (2N) einfügen, bis die Sicherheitslasche einrastet, welche die Teile gegeneinander blockiert.

Die Schlossunterlageplatte (2I) am Verriegelungsblock (2N) anordnen und dabei die Aussparung im unteren Bereich der Platte mit der Bezugsmarkierung am Sperrzahn (2P) auf Übereinstimmung bringen.

Überprüfen, dass sich der Stift (2Q) in das Langloch (2R) eingefügt hat.

Die Befestigungsplatte (2H) anordnen und die 3 Original-Schrauben (2G) ansetzen.

Die 3 Original-Schrauben (2G) von Hand anziehen.

Die korrekte Funktionsweise des Verriegelungssystems überprüfen.

Die Scharniereinheit (2F) am Koffer (2E) anordnen.

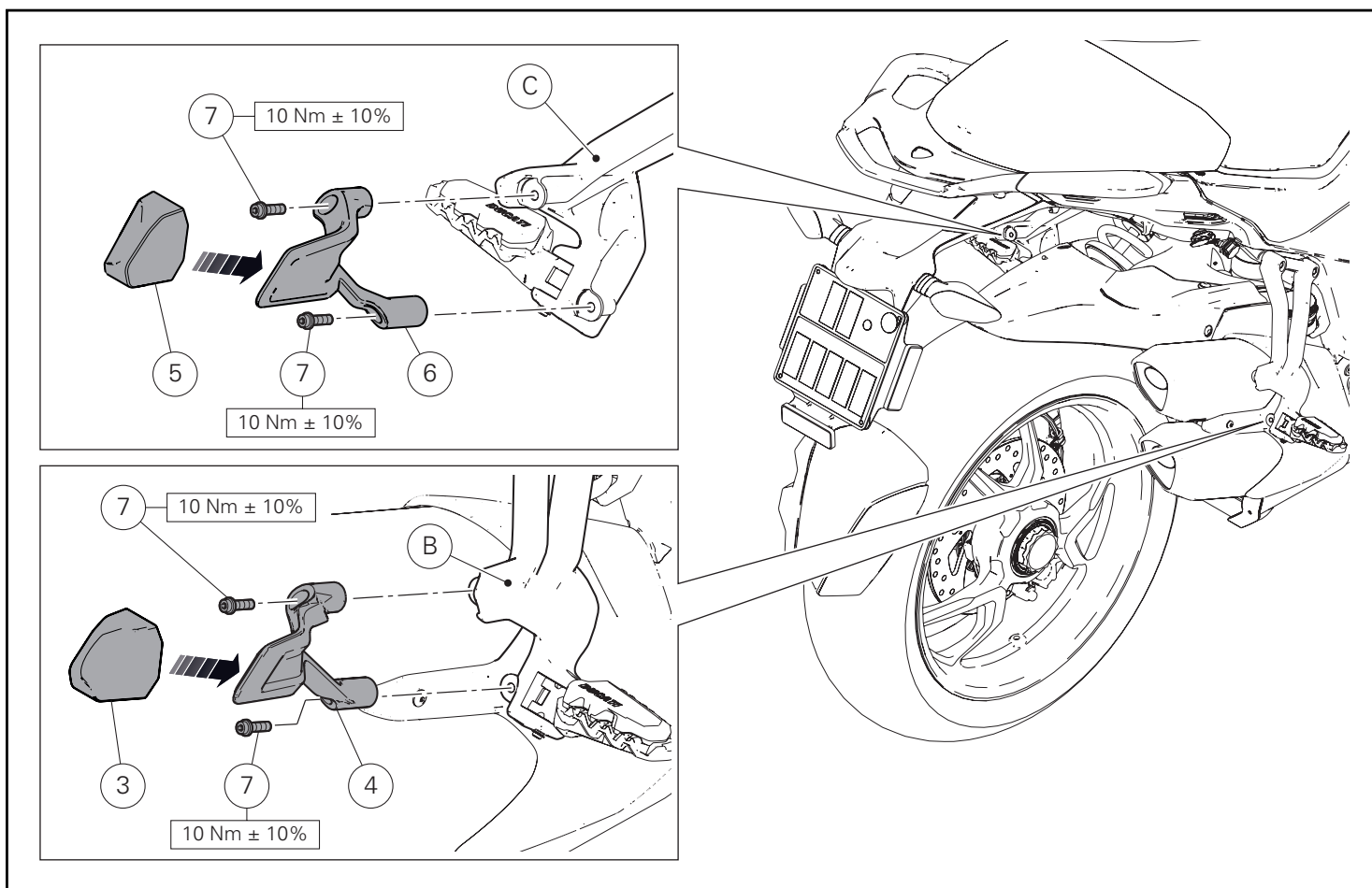
Die 4 Original-Schrauben (2C) und die 3 Original-Schrauben (2D) ansetzen.

Die 4 Original-Schrauben (2C) und die 3 Original-Schrauben (2D) von Hand anziehen.

Die 2 Original-Schrauben (2A) ansetzen.

Die 2 Original-Schrauben (2A) von Hand anziehen.

Den Koffer schließen.

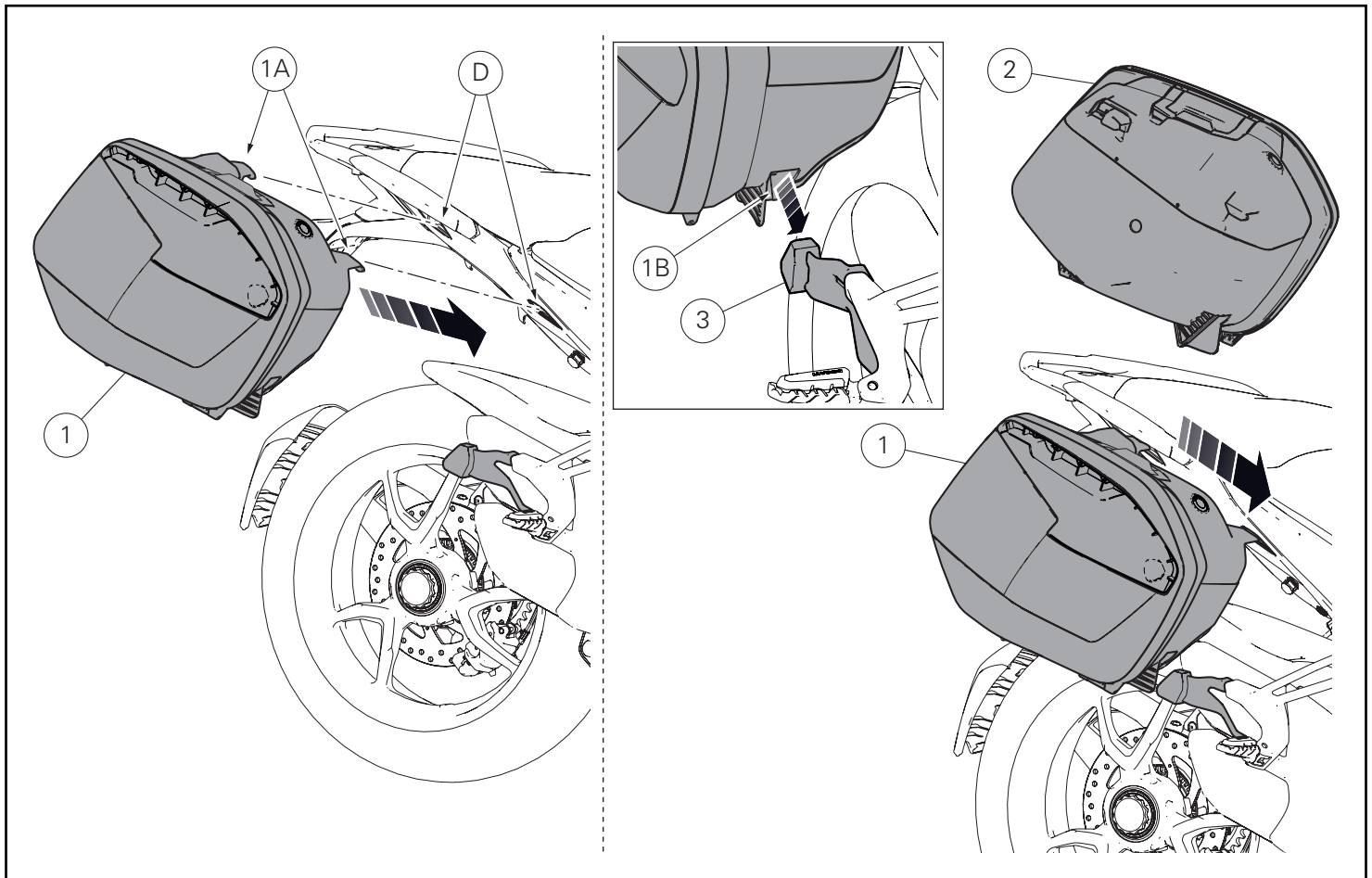


Pose brides latérales

Pré-monter les tampons droit (3) et gauche (5) en les portant jusqu'en butée sur les brides correspondantes (4) et (6).
Positionner la bride droite (4) sur la platine de support repose-pied (B) et présenter les 2 vis (7).
Serrer au couple prescrit.
Positionner la bride gauche (6) sur la platine de support repose-pied (C) et présenter les 2 vis (7).
Serrer au couple prescrit.

Montage der Seitenbügel

Den rechten (3) und den linken Stopfen (5) montieren und dabei an den jeweiligen Bügeln (4) und (6) auf Anschlag bringen.
Den rechten Bügel (4) an der Fußrastenhalterplatte (B) anordnen und die 2 Schrauben (7) ansetzen.
Mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.
Den linken Bügel (6) an der Fußrastenhalterplatte (C) anordnen und die 2 Schrauben (7) ansetzen.
Mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.



Blocage et déblocage valises latérales

Insérer les accrochages supérieurs (1A) de la valise droite (1) dans leurs logements (D), placés dans la partie latérale de la poignée passager.

Faire glisser la valise (1) en avant en veillant à ce que le cran (1B), placé sur la partie inférieure, s'encastre dans le tampon droit (3). Le déclic de la serrure et la rotation de la clé en position de fermeture (clé extractible) signaleront le blocage de la valise (1). Répéter la même opération pour le blocage de la valise gauche (2).

Pour déposer la valise droite (1) tourner la clé en position de déblocage.

Sortir la valise (1) en la faisant glisser vers l'arrière du motorcycle. Extraire la valise (1) vers l'extérieur. Répéter la même opération pour le déblocage de la valise gauche (2).



Remarques

Il est possible d'acheter chez un concessionnaire autorisé le kit « Jeu de Sacoches internes pour valises latérales » réf. 96780521A.

Feststellen und Lösen der Seitenkoffer

Die oberen Verankerungen (1A) des rechten Koffers (1) in die entsprechenden Sitze (D) einfügen, die seitlich am Handgriff vorgesehen wurden.

Den Koffer (1) nach vorne schieben und sich dabei darüber vergewissern, dass die Ausparung (1B) im unteren Teil am rechten Stopfen (3) zum Einrasten kommt.

Das Einrasten der Schlossverriegelung und die Drehung des Schlüssels in die Schließposition (Schlüssel abziehbar), wird dann auf die erfolgte Verriegelung des Koffers (1) hinweisen.

Das gleiche Verfahren für das Feststellen des linken Koffers (2) wiederholen.

Für die Abnahme des rechten Koffers (1) den Schlüssel in die Löseposition drehen.

Den Koffer (1) abziehen und ihn dabei zum Motorradheck gleiten lassen.

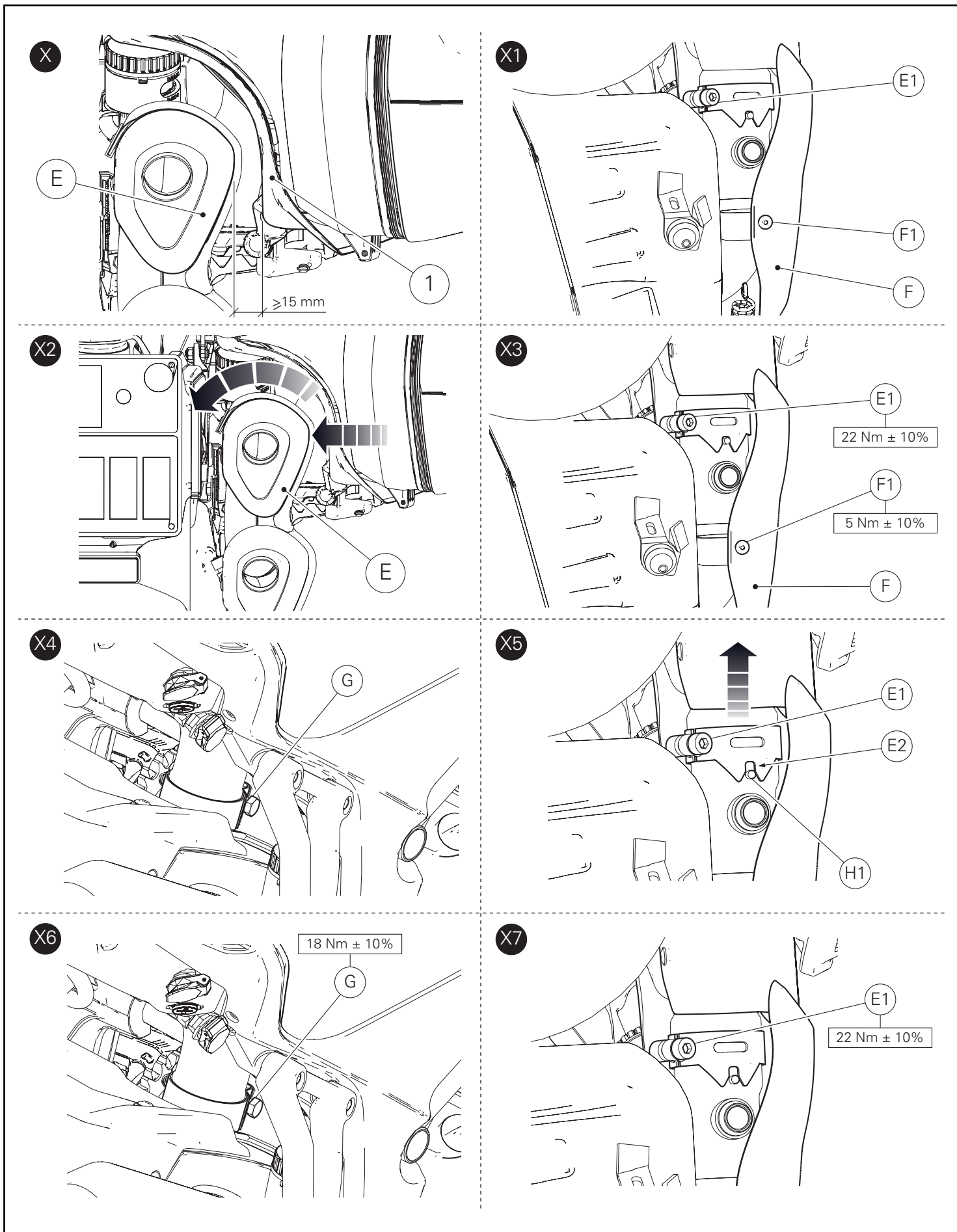
Den Koffer (1) nach außen hin abnehmen.

Das gleiche Verfahren für die Abnahme des linken Koffers (2) wiederholen.



Hinweis

Bei Ihrem Vertragshändler/autorisierten Händler ist auch das Kit „Innentaschen für Seitenkoffer“ Art.-Nr. 96780521A erhältlich.



**Attention**

La distance minimale entre le cover supérieur du silencieux (E) et la valise latérale droite (1) avec son support doit être d'au moins 15 mm, comme la figure (X) le montre.

**Attention**

Au cas où il y aurait une interférence entre le cover supérieur du silencieux (E) et la valise latérale droite (1) avec son support ou si la distance est inférieure à 15 mm, il faudra appliquer la procédure corrective suivante :

1. desserrer le collier serre-flex (E1) fixant le silencieux au pré-silencieux et la vis inférieure (F1) fixant le pare-chaleur (F) au pré-silencieux, comme la figure (X1) le montre ;
2. tourner le silencieux dans le sens inverse des aiguilles d'une montre de sorte à l'éloigner de la zone de contact, comme la figure (X2) le montre ;
3. serrer le collier serre-flex (E1) fixant le silencieux au pré-silencieux et la vis inférieure (F1) fixant le pare-chaleur (F) au pré-silencieux, au couple prescrit, en approchant le silencieux de la roue, comme la figure (X3) le montre.

Au cas où, en suivant la procédure susmentionnée, il ne serait pas possible de garder une distance minimale de 15 mm entre le cover supérieur du silencieux (E) et la valise latérale droite (1) et/ou le support de repose-pied droit passager, procéder comme suit :

1. desserrer le collier serre-flex (G) fixant le collecteur d'échappement vertical au pré-silencieux et pousser le pré-silencieux vers le haut en s'assurant qu'il est parfaitement en place dans son logement, comme la figure (X4) le montre ;
2. desserrer le collier serre-flex (E1) de fixation du silencieux, le déplacer légèrement en arrière (de quelques mm) afin de sortir le cran inférieur en forme de « V » (E2) de la goupille de centrage (H1), puis tourner le silencieux de sorte à augmenter la distance entre le silencieux et le point de contact, comme la figure (X5) le montre ;
3. serrer le collier serre-flex (G) de fixation du collecteur d'échappement vertical au couple prescrit, comme la figure (X6) le montre ;
4. serrer le collier serre-flex (E1) de fixation du silencieux au couple prescrit, comme la figure (X7) le montre.

**Attention**

La vitesse maximale admise avec les valises latérales et le top case ne doit pas dépasser les 180 Km/h (112 mph) et en tout cas elle doit respecter les limites prévues par la loi.

**Attention**

Nettoyer les valises latérales avec un chiffon souple et propre en utilisant de l'eau tiède et du savon.

Éviter l'emploi de substances agressives et d'outils rugueux.

**Important**

Une exposition continue et prolongée aux intempéries peut créer une décoloration mineure des tissus/matériaux.

**Attention**

Le poids maximum transportable des valises latérales est de 10 Kg (22 lb).

Au cas où on excéderait avec le poids conseillé on risque la rupture des valises mêmes.

Ceci peut avoir une influence négative sur la sécurité du pilote.

Lorsqu'on effectue le lavage du motorcycle, il est nécessaire de déposer les valises latérales.

**Achtung**

Der Mindestabstand zwischen der oberen Schalldämpferabdeckung (E) und dem rechten Seitenkoffer (1) sowie entsprechendem Halter muss mindestens 15 mm betragen; siehe Abbildung (X).

**Achtung**

Sollte eine Interferenz zwischen der oberen Schalldämpferabdeckung (E) und dem rechten Seitenkoffer (1) mit entsprechendem Halter erfasst werden, oder sollte der Abstand geringer als 15 mm sein, ist folgende Korrekturmaßnahme erforderlich:

1. die Befestigungsschelle (E1) des Schalldämpfers am Vorschalldämpfer sowie die untere Schraube (F1) der Befestigung des Wärmeschutzes (F) am Vorschalldämpfer gemäß Abbildung (X1) lockern;
2. Den Schalldämpfer gemäß Abbildung (X2) gegen den Uhrzeigersinn drehen, so dass er aus dem Kontaktbereich kommt;
3. Die Befestigungsschelle (E1) des Schalldämpfers am Vorschalldämpfer sowie die untere Schraube (F1) der Befestigung des Wärmeschutzes (F) am Vorschalldämpfer mit dem angegebenen Anzugmoment anziehen und dabei gemäß Abbildung (X3) den Schalldämpfer dem Rad nähern.

Sollte auch nach dem Ausführen der vorstehenden Arbeitsschritte der Mindestabstand von 15 mm zwischen der Schalldämpferabdeckung (E) und dem rechten Seitenkoffer (1) und/oder des rechten Beifahrerfußrastenhalters nicht gegeben sein, wie folgt verfahren:

1. die Befestigungsschelle (G) des Auspuffkrümmers des senkrechten Zylinders am Vorschalldämpfer lockern, dann nach oben schieben und sich darüber vergewissern, dass er perfekt in seinem Sitz gemäß Abbildung (X4) zum Liegen kommt;
2. die Befestigungsschelle (E1) des Schalldämpfers lockern, ihn leicht zurückdrücken (um ein paar Millimeter), so dass das untere Langloch in V-Form (E2) vom Zentrierstift (H1) abgezogen werden kann. Daraufhin den Schalldämpfer gemäß Abbildung (X5) drehen, so dass der Abstand zwischen dem Schalldämpfer und dem Kontaktpunkt größer wird;
3. die Befestigungsschelle (G) des Auspuffkrümmers des senkrechten Zylinders mit dem angegebenen Anzugmoment gemäß Abbildung (X6) anziehen;
4. die Befestigungsschelle (E1) des Schalldämpfers mit dem angegebenen Anzugmoment gemäß Abbildung (X7) anziehen.

**Achtung**

Die zulässige Höchstgeschwindigkeit mit montierten Seitenkoffern und Topcase liegt bei 180 km/h (112 mph) und muss auf jeden Fall den gesetzlichen Vorschriften entsprechen.

**Achtung**

Die Seitenkoffer mit einem weichen und sauberen Lappen sowie mit lauwarmem Wasser und Seife reinigen. Das Verwenden von aggressiven Mitteln oder rauen Reinigungsgegenständen ist zu vermeiden.

**Wichtig**

Die ständige und dauernde Aussetzung der wetterlage könnte minimale Färbänderungen der Stoffe/Materialien verursachen.

**Achtung**

Das von den Koffern transportierbare Höchstgewicht beträgt 10 Kg (22 lb).

Sollte das empfohlene Gewicht überschritten werden, könnte es zum Riss der Koffer führen.

Dadurch kann die Fahrersicherheit beeinträchtigt werden.

Vor der Wäsche des Motorrads müssen die Seitenkoffer abgenommen werden.

Conjunto de bolsas laterais Side pannier kit



Símbolos

Para uma leitura rápida e racional, foram utilizados símbolos que evidenciam situações de máxima atenção, conselhos práticos ou simples informações. Preste muita atenção ao significado dos símbolos, pois a sua função é a de evitar a repetição de conceitos técnicos ou de avisos de segurança. Portanto, os símbolos devem ser considerados como verdadeiros "lembretes". Consulte esta página sempre que tiver dúvidas acerca do seu significado.



Atenção

O não cumprimento das instruções mostradas pode criar uma situação de perigo e causar graves lesões pessoais e até mesmo a morte.



Importante

Indica a possibilidade de causar danos ao veículo e/ou aos seus componentes se as instruções mostradas não forem executadas.



Notas

Fornisce utili informazioni sull'operazione in corso.

Referências

Os detalhes evidenciados em cinza e com referência numérica (Ex. ①) representam o acessório a ser instalado e os eventuais componentes de montagem fornecidos como kit.

Os detalhes com referência alfabética (Ex. A) representam os componentes originais presentes na moto.

Todas as indicações direita ou esquerda, referem-se ao sentido de marcha da moto.

Advertências gerais



Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.



Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.



Notas

Documentação necessária para executar a montagem do Conjunto: MANUAL DE OFICINA, relativo ao modelo de moto em sua posse.



Notas

Caso seja necessária a substituição de um componente do conjunto, consulte o quadro de peças de reposição em anexo.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.



Warning

Failure to follow these instructions might give raise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.



Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.



Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example ①) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example A) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



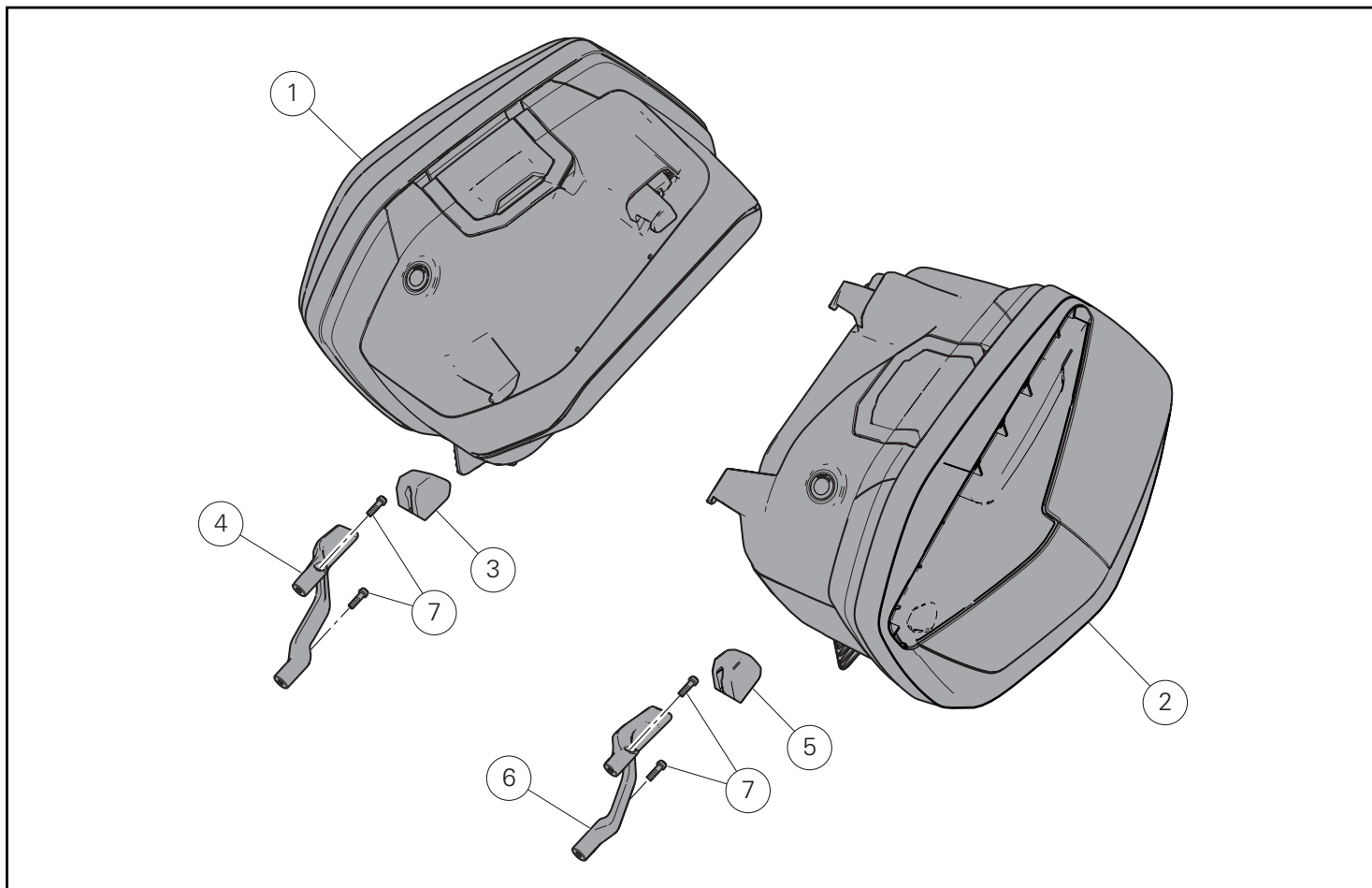
Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.



Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



Importante

Este conjunto deve ser combinado com um par de coberturas disponíveis em várias cores:

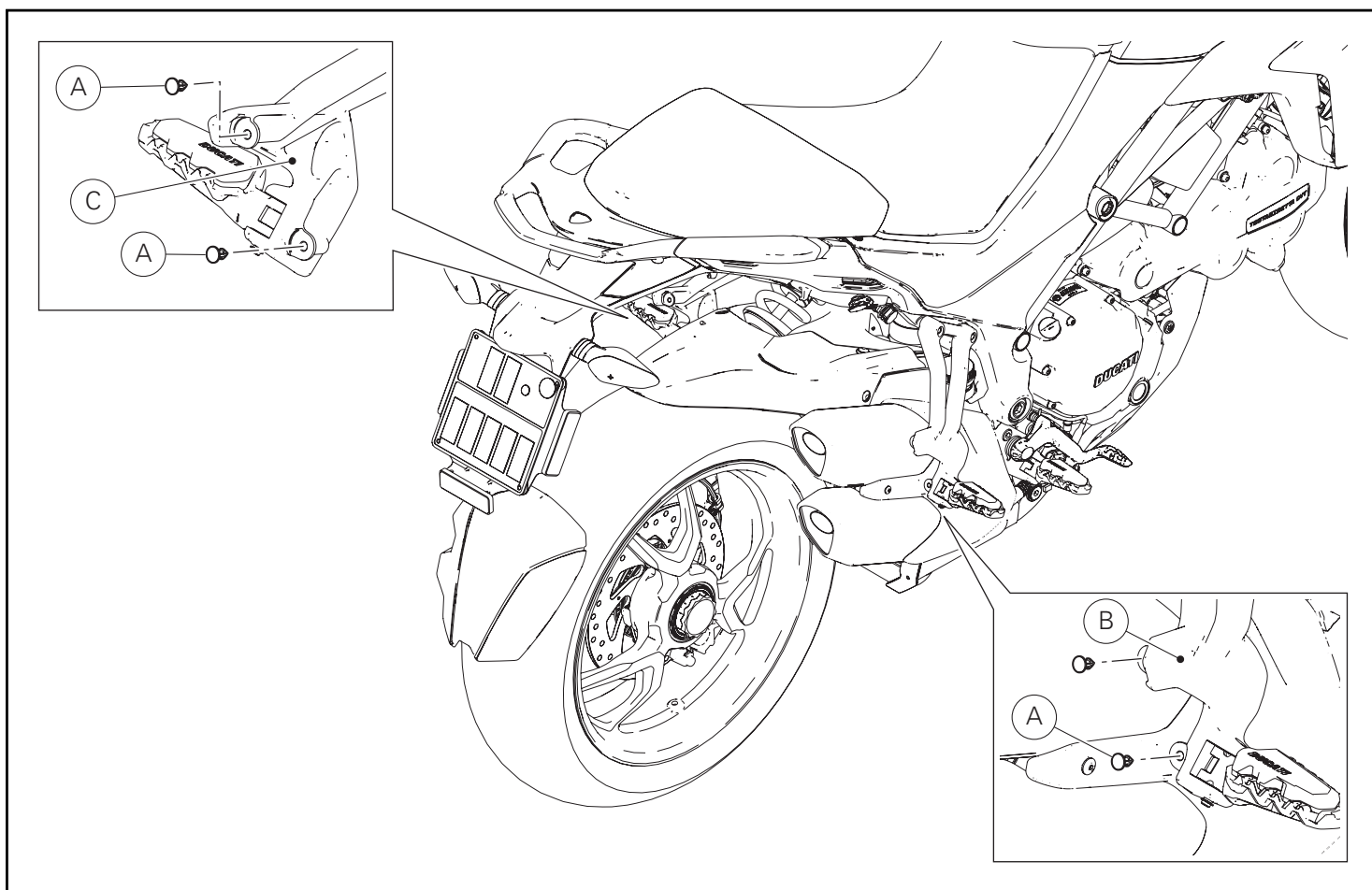
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (VERMELHO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Caution

This kit must be matched with a cover set available in the following colours:

- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (RED)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

Pos.	Descrição	Description
1	Bolsa direita	RH side pannier
2	Bolsa esquerda	LH side pannier
3	Tampão direito	RH pad
4	Grampo direito	RH bracket
5	Tampão esquerdo	LH pad
6	Grampo esquerdo	LH bracket
7	Parafuso de cabeça cilíndrica flangeada com sextavado interno M6x20	TCEIF screw M6x20

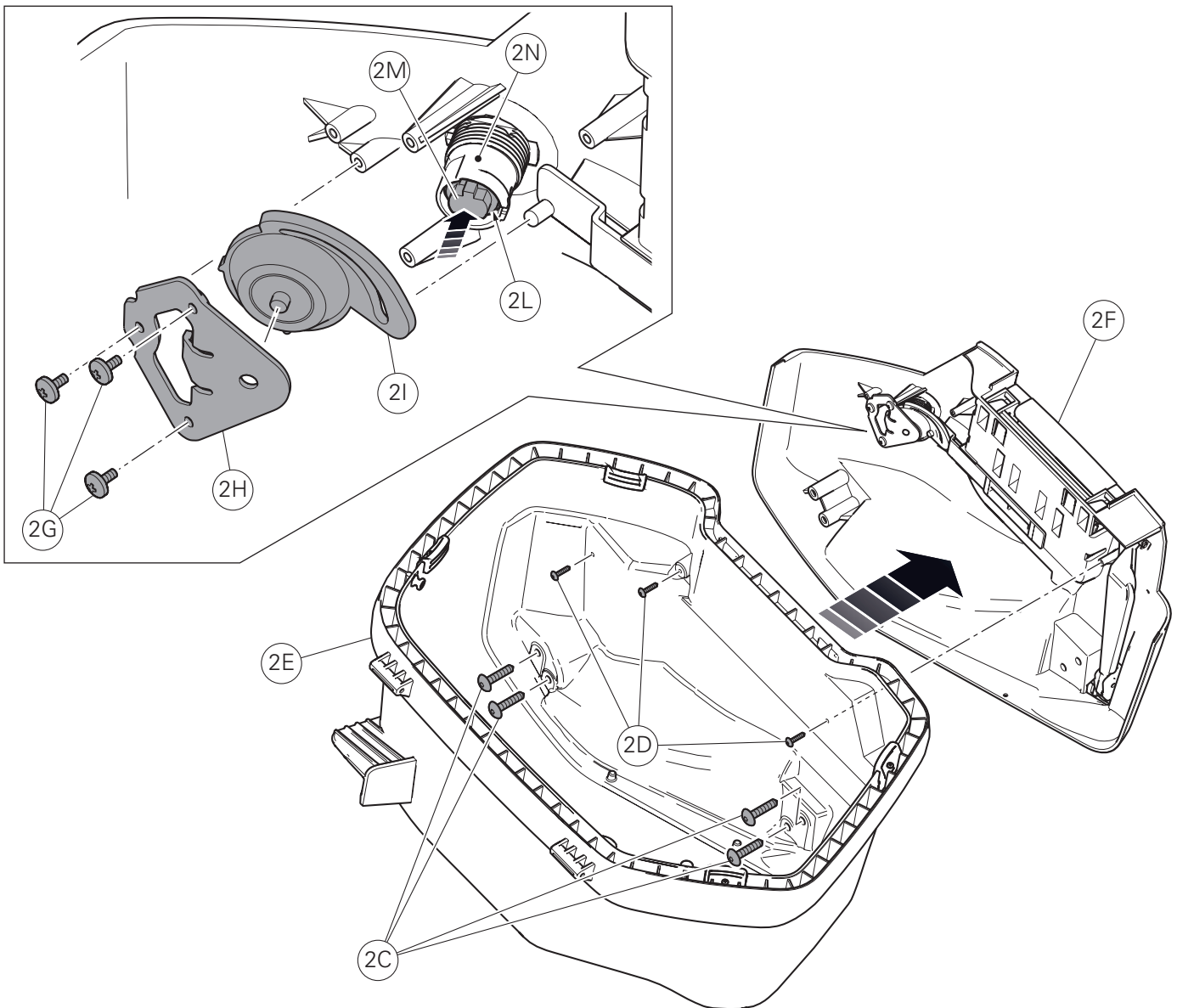
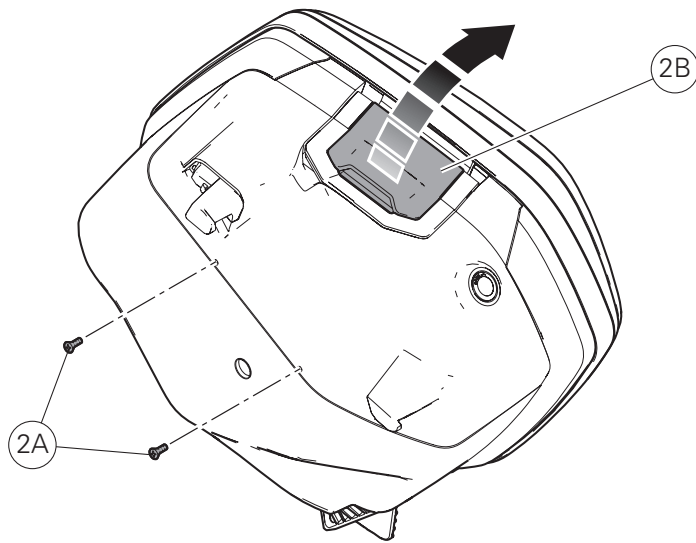


Desmontagem dos componentes originais

Remova as tampas originais (A) das placas porta-patim (B) e (C).

Removing the original components

Remove the original caps (A) from footpeg holder plates (B) and (C).



Montagem dos componentes



Importante

Verifique, antes da montagem, se todos os componentes estão limpos e em perfeito estado.

Adote todas as precauções necessárias para evitar danificar qualquer peça com a qual deve trabalhar.



Notas

Para entender melhor as operações a executar para a substituição da fechadura, é mostrada apenas a mala (2E) sem a cobertura da bolsa.

Desatarraxe os 2 parafusos (2A) e abra a mala atuando na pega do fecho (2B).

Recupere os 2 parafusos (2A).

Desatarraxe os 4 parafusos (2C) e os 3 parafusos (2D) por dentro da mala (2E) e remova o grupo do fecho (2F).

Recupere os 4 parafusos (2C) e os 3 parafusos (2D).

Desatarraxe os 3 parafusos (2G), remova a placa de fixação (2H) e a placa inferior da fechadura (2I).

Recupere os 3 parafusos (2G).

Desloque a lâmina de retenção (2L) e remova simultaneamente o pino da fechadura original (2M) do bloco da fechadura (2N), retirando-o para fora.

Kit installation



Caution

Check that all components are clean and in perfect condition before installation.

Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.



Notes

In order to better understand the operations to be carried out for lock replacement, only pannier (2E) is shown without the bag cover.

Loosen the no. 2 screws (2A) and open the pannier by means of the front plate handle (2B).

Keep the no. 2 screws (2A).

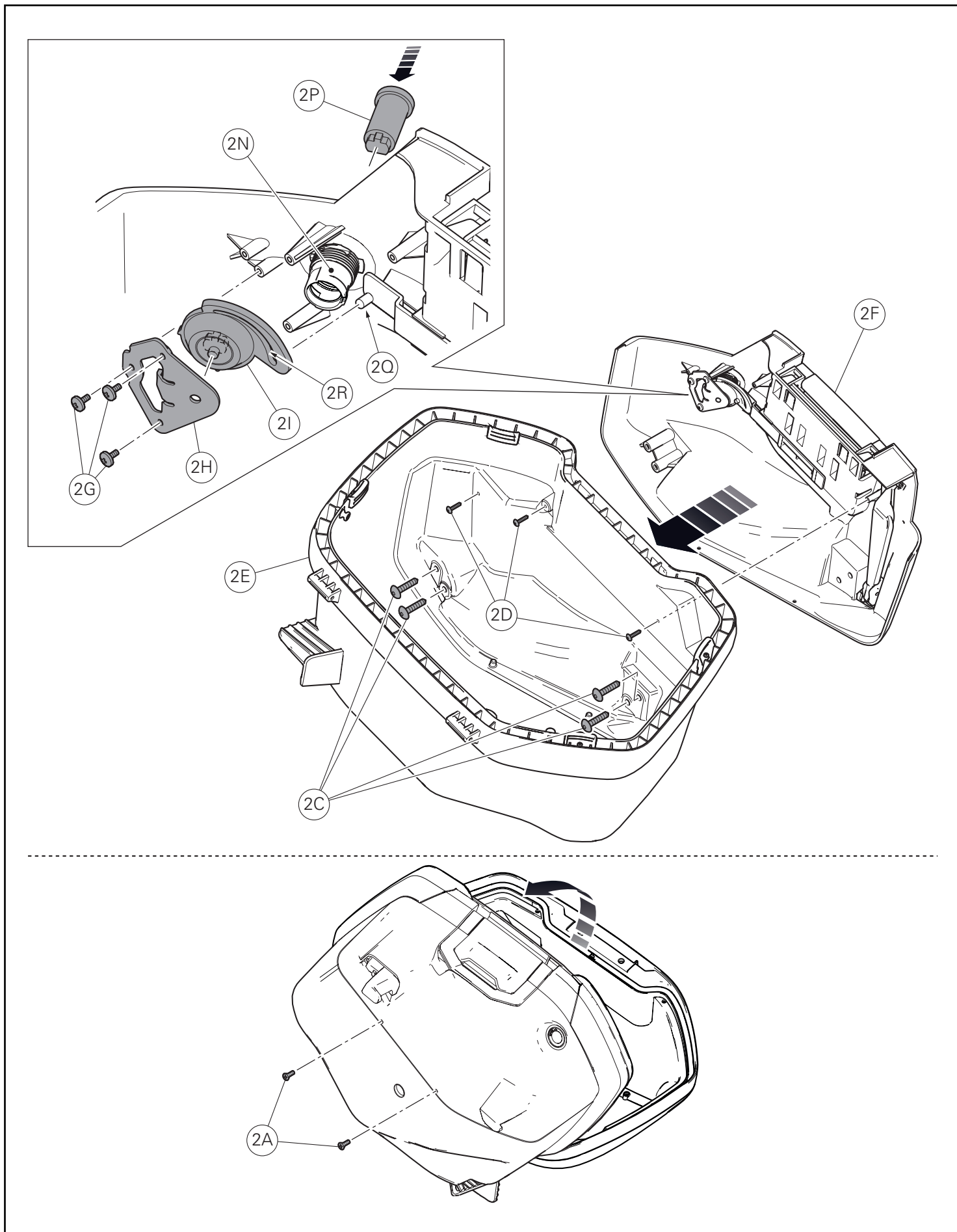
Loosen the no. 4 screws (2C) and the no. 3 screws (2D) from inside pannier (2E) and remove front plate unit (2F).

Keep the no. 4 screws (2C) and the no. 3 screws (2D).

Loosen the no. 3 screws (2G), remove retaining plate (2H) and back plate (2I).

Keep the no. 3 screws (2G).

Move the retaining reed (2L) and at the same time remove the original lock nipple (2M) from lock unit (2N) sliding it outwards.



**Notas**

Para entender melhor as operações a executar para a substituição da fechadura, é mostrada apenas a mala (2E) sem a cobertura da bolsa.

Insira o pino da fechadura (2P) fornecido com a moto dentro do bloco da fechadura (2N) até encaixar a lingueta de segurança que bloqueia a duas peças entre si.

Posicione a placa inferior da fechadura (2I) no bloco da fechadura (2N), alinhando a ranhura presente na parte inferior da placa com a marca de referência presente no pino (2P).

Verifique se o perno (2Q) está inserido no olhal (2R).

Posicione a placa de fixação (2H) e encoste os 3 parafusos originais (2G).

Aperte os 3 parafusos originais (2G) à mão.

Verifique o funcionamento correto do sistema da fechadura.

Posicione o grupo da fechadura (2F) na mala (2E).

Encoste os 4 parafusos originais (2C) e os 3 parafusos originais (2D).

Aperte os 4 parafusos originais (2C) e os 3 parafusos originais (2D) à mão.

Encoste os 2 parafusos originais (2A).

Aperte os 2 parafusos originais (2A) à mão.

Volte a fechar a mala.

**Notes**

In order to better understand the operations to be carried out for lock replacement, only pannier (2E) is shown without the bag cover.

Fit the supplied lock nipple (2P) inside lock unit (2N) until the safety tab locking the two parts clicks in place.

Position back plate (2I) on lock unit (2N), matching the recess present on the lower side of plate with the reference mark available on nipple (2P).

Ensure that pin (2Q) is fitted inside slot (2R).

Position the retaining plate (2H) and start the no. 3 original screws (2G).

Tighten the no. 3 original screws (2G) by hand.

Make sure that lock system works properly.

Position front plate unit (2F) on pannier (2E).

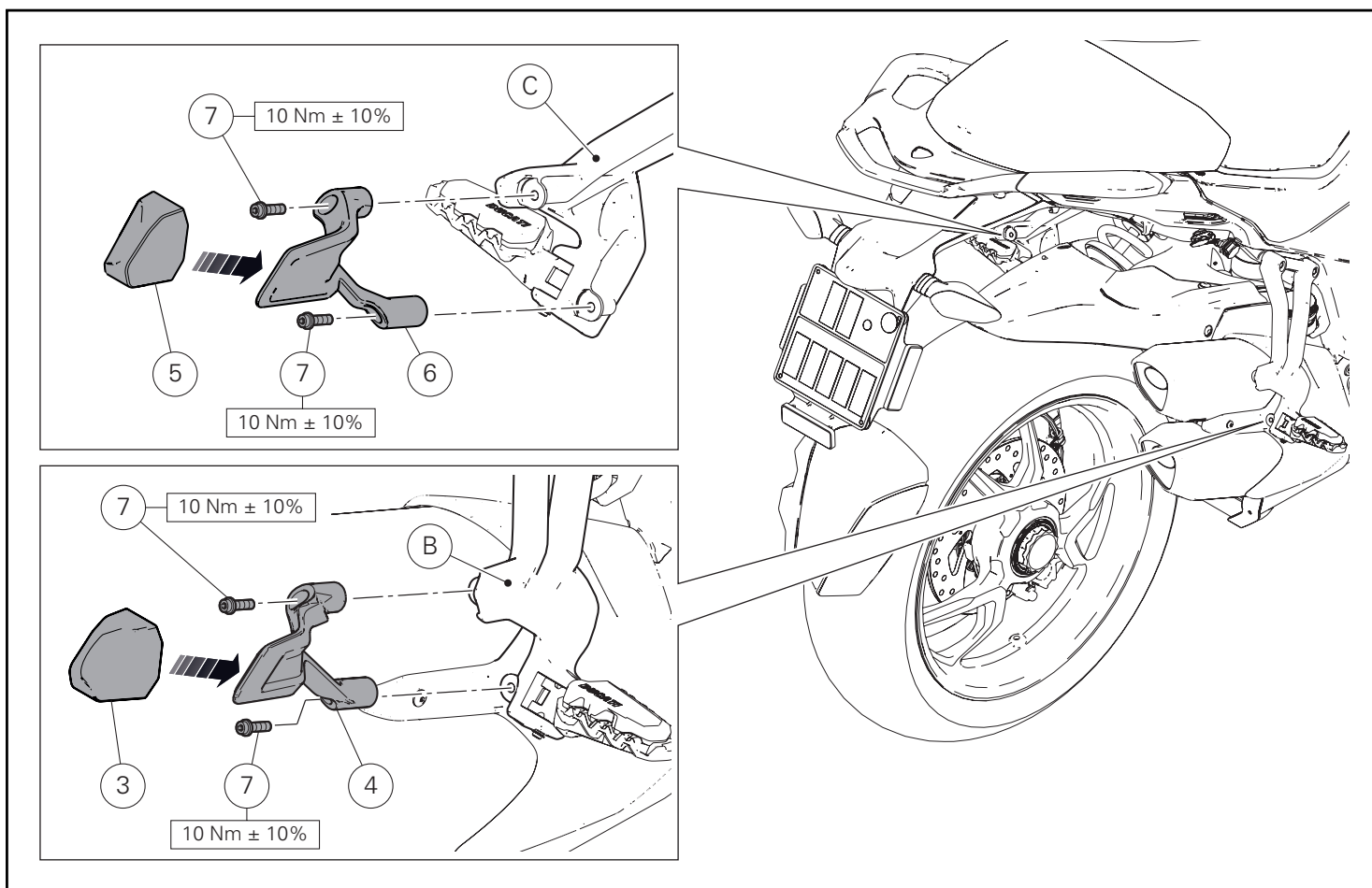
Start the no. 4 original screws (2C) and the no. 3 original screws (2D).

Tighten the no. 4 original screws (2C) and the no. 3 original screws (2D) by hand.

Start the no. 2 original screws (2A).

Tighten the no. 2 original screws (2A) by hand.

Close the pannier.



Montagem dos grampos laterais

Monte os tampões direito (3) e esquerdo (5) encostando-os até o fundo nos respetivos grampos (4) e (6).

Posicione o grampo direito (4) na placa porta-patim (B) e encoste os 2 parafusos (7).

Aperte ao binário indicado.

Posicione o grampo esquerdo (6) na placa porta-patim (C) e encoste os 2 parafusos (7).

Aperte ao binário indicado.

Side bracket assembly

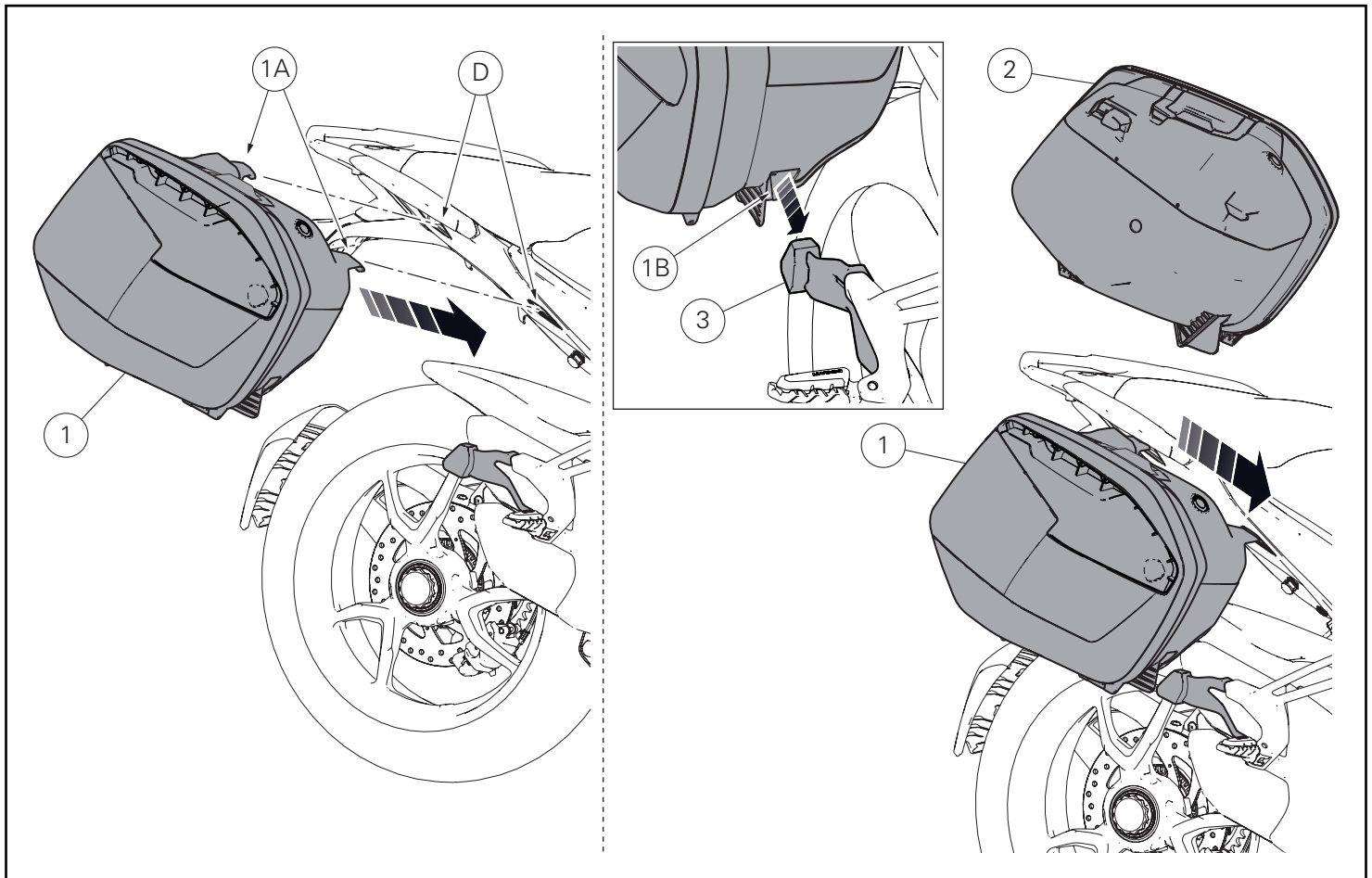
Pre-assemble the right-hand (3) and left-hand (5) pads driving them fully home on the relevant brackets (4) and (6).

Position the right-hand bracket (4) on the footpeg holder plate (B) and start the no. 2 screws (7).

Tighten to the specified torque.

Position the left-hand bracket (6) on the footpeg holder plate (C) and start the no. 2 screws (7).

Tighten to the specified torque.



Bloqueio e desbloqueio das bolsas laterais

Insira os engates superiores (1A) da bolsa direita (1) nas respetivas sedes (D), situadas na parte lateral da pega.

Faça a bolsa (1) correr para frente, certificando-se de que a ranhura (1B) situada na parte inferior se encaixe no tampão direito (3).

O estalido da fechadura e a rotação da chave na posição de fechamento (chave extraível), avisará da ocorrência do bloqueio da bolsa (1).

Repita a mesma operação para o bloqueio da bolsa esquerda (2).

Para remover a bolsa direita (1), rode a chave para a posição de desbloqueio.

Retire a bolsa (1) fazendo-a correr para a parte traseira da moto. Extraia a bolsa (1) para fora.

Repita a mesma operação para a desmontagem da bolsa esquerda (2).



Notas

É possível adquirir junto a um concessionário/dealer autorizado o Conjunto de "Set de Bolsas internas para malas laterais" código 96780521A.

Side pannier locking and release

Fit upper retainers (1A) of right-hand pannier (1) in the suitable seats (D), present on grab handle side part.

Slide the pannier (1) forward ensuring that recess (1B) located on the lower side engages into the right-hand pad (3).

The click of the lock and the rotation of the key to the locked position (the key can be removed), will indicate that pannier (1) has been locked.

Repeat the same procedure to lock left-hand pannier (2).

In order to remove the right-hand pannier (1) turn the key to the release position.

Slide pannier (1) towards motorcycle rear end.

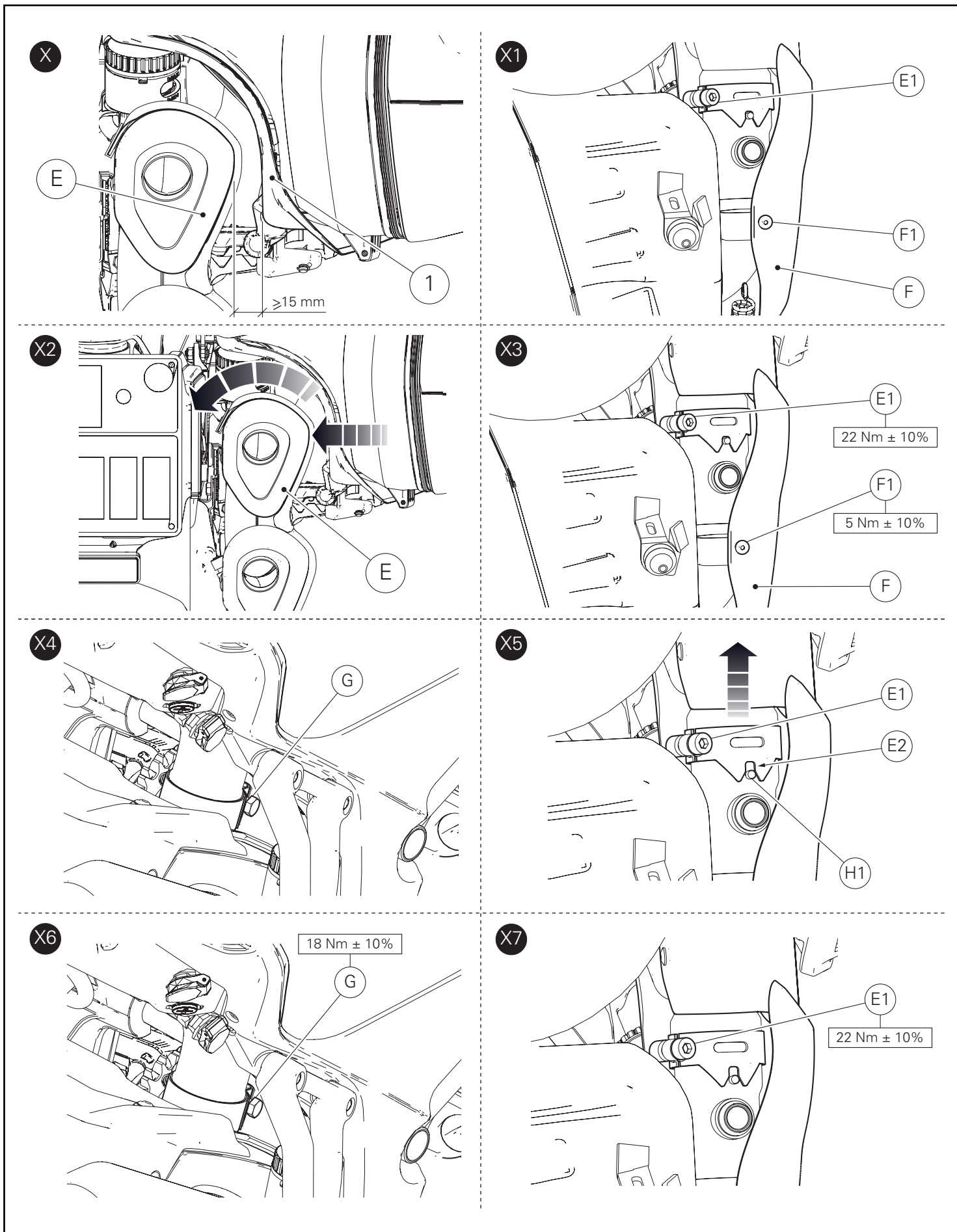
Remove pannier (1) outwards.

Repeat the same procedure to remove left-hand pannier (2).



Notes

The "Inner Bag Set for Side Panniers" Kit part no. 96780521A can be purchased at an authorized dealer.



**Atenção**

A distância mínima entre a tampa superior do silenciador (E) e a bolsa lateral direita (1) e o relativo suporte deve ser de ao menos 15mm, como indicado na figura (X).

**Atenção**

Caso seja identificada uma interferência entre a tampa superior do silenciador (E) e a bolsa lateral direita (1) com o relativo suporte, ou a distância for inferior a 15mm, será necessário aplicar o seguinte procedimento de correção:

1. Alivie a braçadeira de fixação (E1) do silenciador no pré-silenciador e o parafuso inferior (F1) de fixação da proteção anticalor (F) no pré-silenciador, como indicado na figura (X1).
2. Rode o silenciador no sentido anti-horário, de modo a afastá-lo da zona de contacto, como indicado na figura (X2).
3. Aperte a braçadeira de fixação (E1) do silenciador no pré-silenciador e o parafuso inferior (F1) de fixação da proteção anticalor (F) no pré-silenciador, ao binário indicado, aproximando simultaneamente o silenciador da roda, como indicado na figura (X3).

Caso, seguindo o procedimento citado acima, não for garantida uma distância mínima de 15mm entre a tampa superior do silenciador (E) e a bolsa lateral direita (1) e/ou o suporte do patim direito do passageiro, proceda como mostrado a seguir:

1. Alivie a braçadeira de fixação (G) do coletor de escape vertical no pré-silenciador e empurre para cima, certificando-se de que esteja perfeitamente na sede, como indicado na figura (X4).
2. Alivie a braçadeira de fixação (E1) do silenciador, mova-o ligeiramente para trás (por alguns mm) de modo a retirar o olhal inferior em forma de "V" (E2) do perno de centragem (H1). De seguida, rode o silenciador de modo a aumentar a distância entre o silenciador e o ponto de contacto, como indicado na figura (X5).
3. Aperte a braçadeira de fixação (G) do coletor de escape vertical ao binário indicado, como indicado na figura (X6).
4. Aperte a braçadeira de fixação (E1) do silenciador ao binário indicado, como indicado na figura (X7).

**Atenção**

A velocidade máxima consentida com bolsas laterais e baú não deve superar 180 Km/h (112 mph) e, de qualquer maneira, deverá estar em conformidade com os limites de lei.

**Atenção**

Limpe as bolsas laterais com um pano macio e limpo, utilizando água morna e sabão. Evite o uso de agentes agressivos ou ferramentas ásperas.

**Importante**

A contínua e prolongada exposição aos agentes atmosféricos pode causar mínimas ou sensíveis mudanças na cor dos tecidos/materiais.

**Atenção**

O peso máximo transportável pelas bolsas laterais é de 10 Kg (22 lb).

Se exceder o peso aconselhado, risca-se o rompimento das bolsas.

Isto pode influenciar negativamente a segurança do condutor.

Quando efetuar a lavagem da moto, será necessário remover as bolsas laterais.

**Warning**

The minimum distance between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and its support must be at least 15mm, as shown in figure (X).

**Warning**

If interference is detected between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and its support or if the distance is less than 15mm, you will need to follow the following corrective procedure:

1. Loosen clamp (E1) securing silencer to pre-silencer and lower screw (F1) securing heat guard (F) to pre-silencer as shown in figure (X1).
2. Rotate the silencer counter-clockwise to move it from the contact area as shown in figure (X2).
3. Tighten clamp (E1) securing silencer to pre-silencer and lower screw (F1) securing heat guard (F) to pre-silencer to the specified torque while moving the silencer close to the wheel as shown in figure (X3).

If even after following the procedure above it is not possible to obtain a minimum distance of 15mm between silencer upper cover (E) and RH side pannier (1) and/or RH pillion rider footpeg support, proceed as follows:

1. Loosen clamp (G) securing vertical exhaust manifold to pre-silencer and push upwards while ensuring that it is perfectly in its seat as shown in figure (X4).
2. Loosen clamp (E1) of silencer, slightly move it backwards (a few mm) to slide the V-shaped lower slot (E2) off centring pin (H1). Then rotate silencer to increase the distance between silencer and the point of contact, as shown in figure (X5).
3. Loosen clamp (G) of vertical exhaust manifold to the specified torque as shown in figure (X6).
4. Loosen clamp (E1) of silencer to the specified torque as shown in figure (X7).

**Warning**

The maximum speed permitted with the side bags and top case fitted must not exceed 180 km/h (112 mph) and at any rate it must comply with the applicable statutory speed limits.

**Warning**

To clean the side bags, use warm, soapy water and a soft, clean cloth.

Do not use strong cleaning agent or rough cleaning utensils.

**Caution**

Continuous and prolonged exposure to weather may create minor discoloration in the fabrics/materials.

**Warning**

Side pannier max. loading capacity is 10 Kg (22 lb). Should this weight be exceeded, panniers could break. This can affect rider's safety.

When washing the bike, always remove side panniers.

Kit bolsas laterales サイドバッグキット



Símbolos

Para una lectura rápida y racional se han empleado símbolos que evidencian situaciones de máxima atención, consejos prácticos o simples informaciones. Prestar mucha atención al significado de los símbolos porque su función consiste en omitir la repetición de conceptos técnicos o advertencias de seguridad. Los símbolos deben considerarse como verdaderos "apuntes". Consultar esta página cada vez que se tengan dudas sobre su significado.



Atención

El incumplimiento de las instrucciones indicadas puede crear una situación de peligro y ocasionar graves lesiones e incluso la muerte.



Importante

Indica la posibilidad de provocar un daño al vehículo y/o a sus componentes si no se siguen las instrucciones indicadas.



Notas

Suministra útiles informaciones sobre la operación en curso.

Referencias

Las partes resaltadas en gris y la referencia numérica (Por ej. ①) representan el accesorio que se debe instalar y los eventuales componentes de montaje suministrados en el kit.

Las partes con referencia alfabética (Por ej. Ⓐ) representan los componentes originales presentes en la motocicleta.

Todas las indicaciones derecha o izquierda se refieren al sentido de marcha de la motocicleta.

Advertencias generales



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Notas

La documentación necesaria para realizar el montaje del Kit es el: MANUAL DE TALLER, relativo al modelo de moto en vuestro poder.



Notas

Si fuera necesario sustituir un componente del kit, consultar la tabla de recambios adjunta.

シンボル

素早くかつ合理的に読み進めることができるように、本マニュアルではいくつかのシンボルを導入し、最大限の注意を払う必要がある状況や、推奨事項、または一般情報を明確にしています。技術的概念や安全に関する警告を繰り返し記載する必要がないように機能しているので、各シンボルの意味に十分注意してください。シンボルは、実際上の“覚え書き”であると考えてください。シンボルなどの意味がわからなくなったり疑問に思う場合は、必ずこのページで調べるようにしてください。



注記

この説明書に従わずに使用すると危険な状況を招き、重大なけが、あるいは死をももたらす原因となることがあります。



重要

この説明書に従わずに使用すると、車体及び/ 又はその部品に損害を招く可能性があります



参考

操作中の内容に関する有用な情報を掲載しています。

参照

灰色で表示する部品、および参照番号 (Es. ①) で表示する部品は、キットに付属する取り付け部品および組み立て部品を示します。

参照アルファベット (Es. Ⓐ) で表示する部品は、車両に付属するオリジナル部品を示します。

すべての右及び左の指示は車体の進行方向を向いたものです。

一般警告事項



警告

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されないと、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



警告

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されないと、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



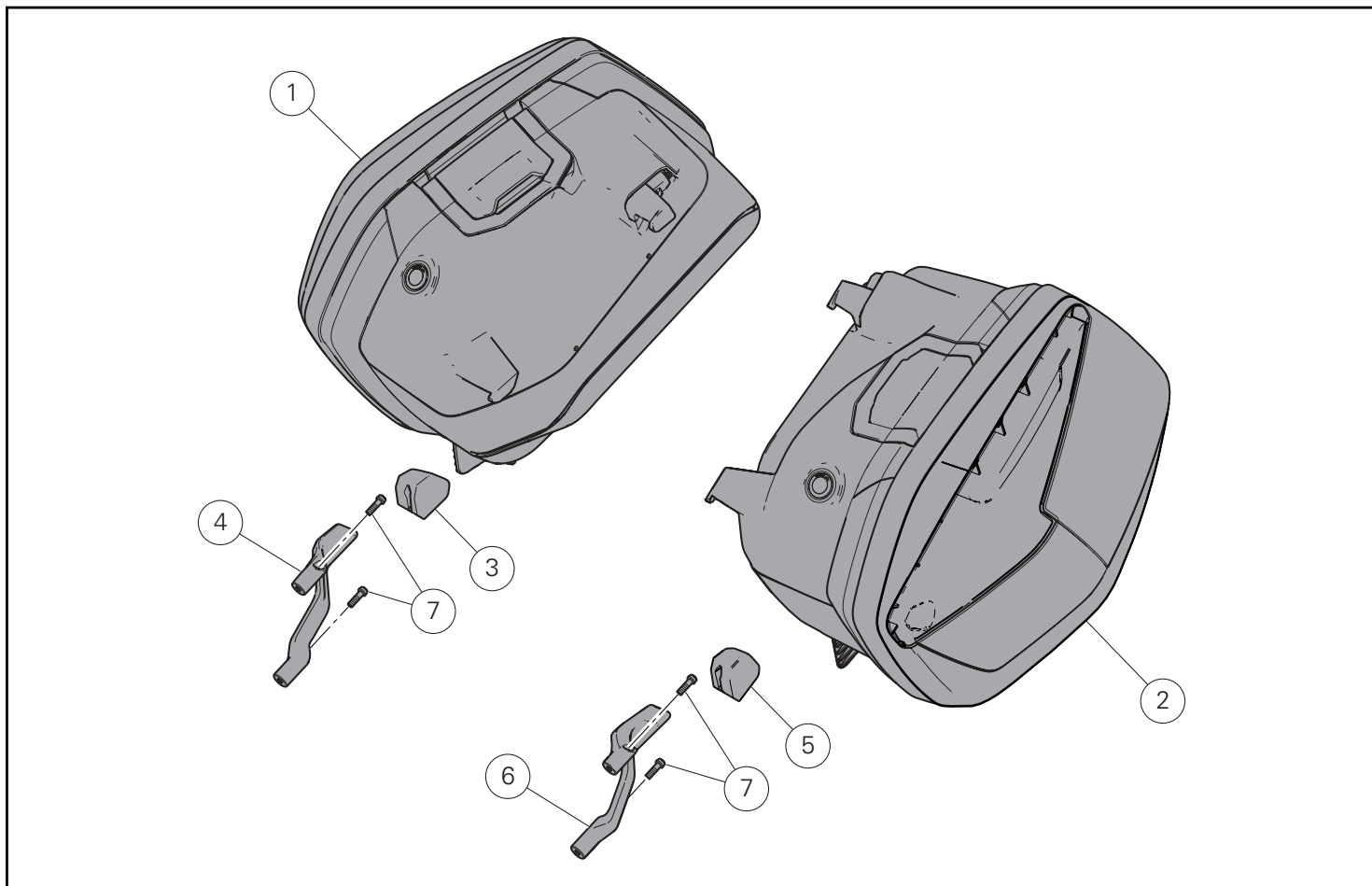
参考

キットの取り付けに必要な資料：お手持ちの車両モデルに対応するワークショップマニュアル。



参考

キットの部品を交換する必要がある場合は、添付のスペアパーツ表を参照してください。



● Importante

Este kit se debe combinar con un set de cover disponibles en diferentes colores:

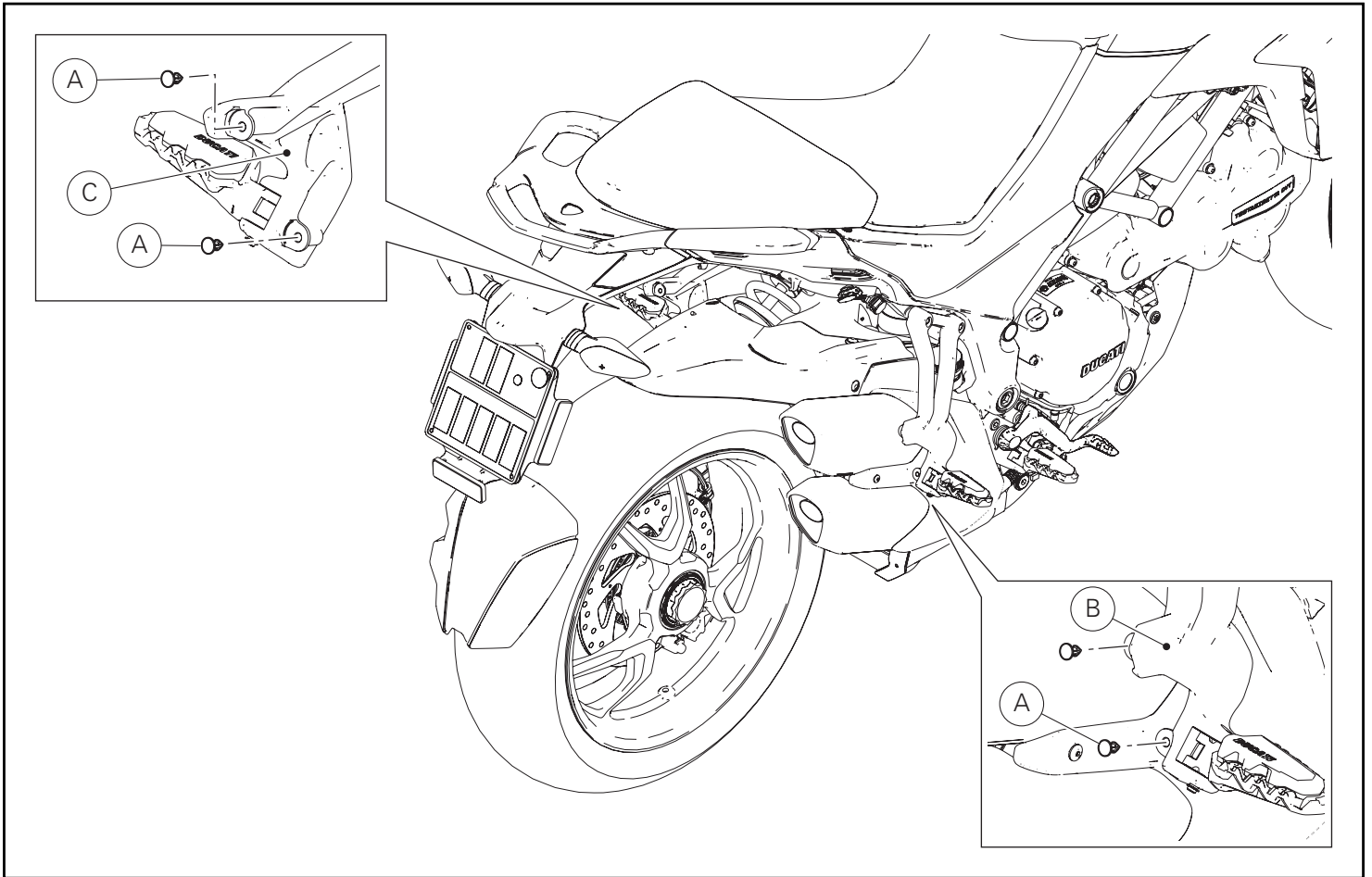
- 96780642A (SILVER)
- 96780711A (ROJO)
- 96780721A (ICEBERG WHITE)

● 重要

このキットはカバーのセットと組み合わせてください。カバーの色は次のとおりです。

- 96780642A (シルバー)
- 96780711A (レッド)
- 96780721A (アイスバーグホワイト)

Pos.	Denominación	説明
1	Bolsa derecha	右バッグ
2	Bolsa izquierda	左バッグ
3	Punzón derecho	右バッファー
4	Sostén derecho	右ブラケット
5	Punzón izquierdo	左バッファー
6	Sostén izquierdo	左ブラケット
7	Tornillo TCEIF M6x20	スクリュー TCEIF M6x20

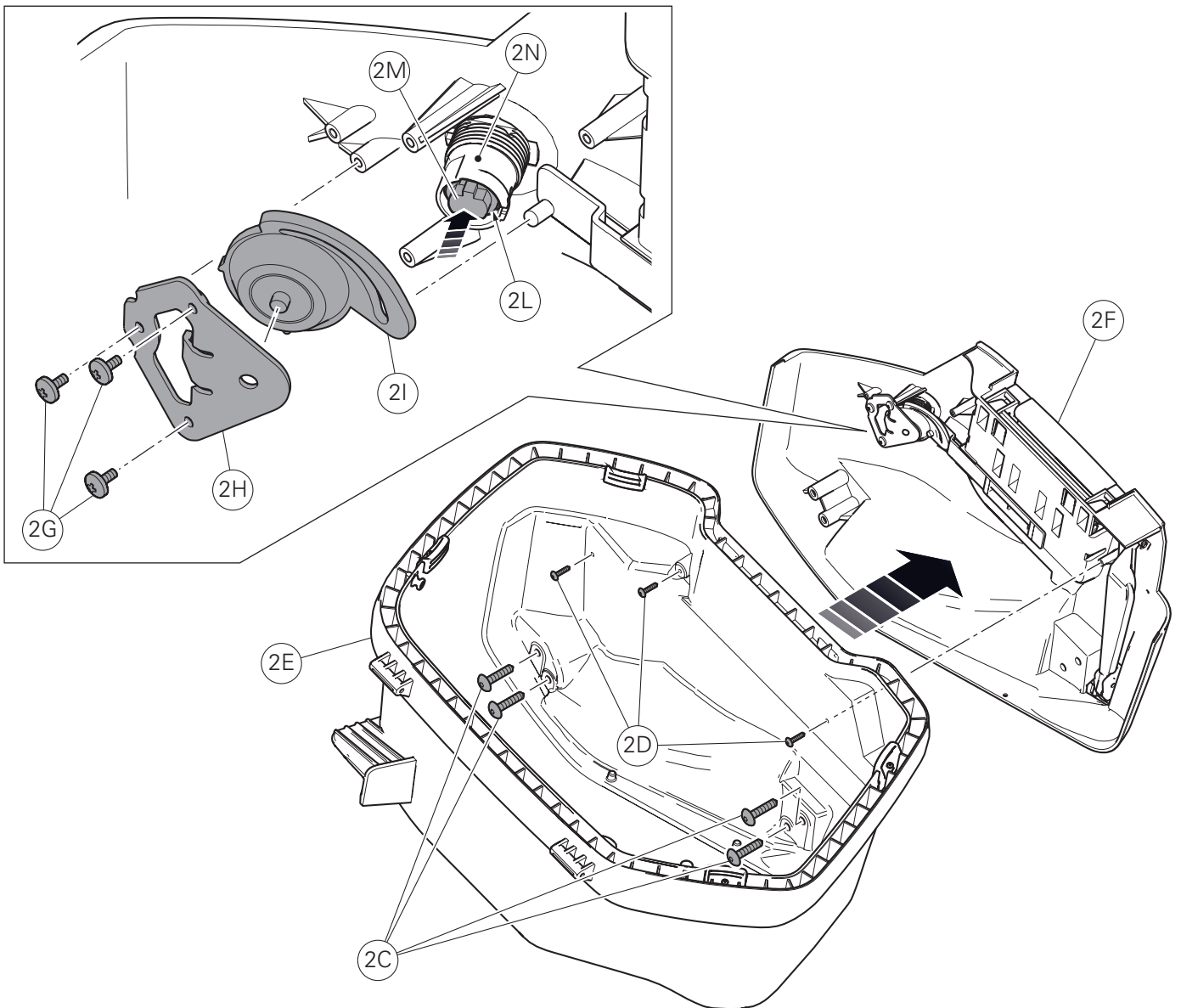
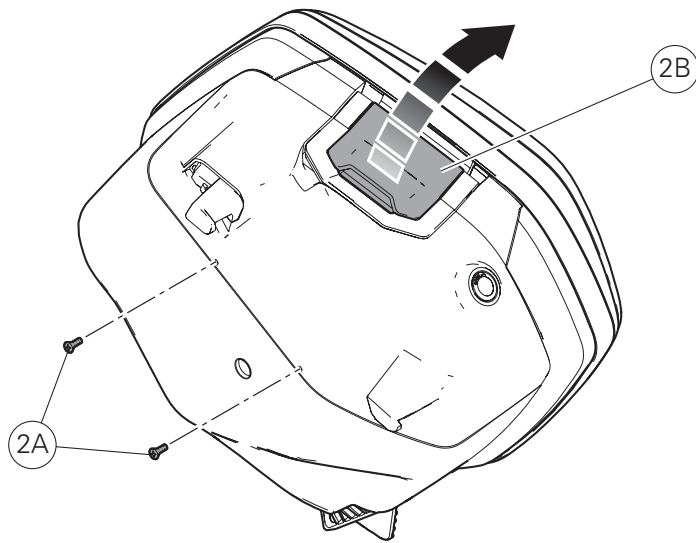


Desmontaje componentes originales

Quitar los tapones originales (A) de las placas porta estribo (B) y (C).

オリジナル部品の取り外し

オリジナルキャップ (A) をフットペグプレート (B) および (C) から取り外します。



Montaje componentes kit



Importante

Controlar, antes del montaje, que todos los componentes se encuentren limpios y en perfecto estado.
Adoptar todas las precauciones necesarias para evitar daños en la superficie exterior de los componentes donde se debe operar.



Notas

Para entender mejor las operaciones a realizar para la sustitución de la cerradura, sólo se muestra la maleta (2E) sin la tapa bolsa.

Desatornillar los 2 tornillos (2A) y abrir la maleta usando el asa bisagra (2B).

Recuperar los 2 tornillos (2A).

Desatornillar los 4 tornillos (2C) y los 3 tornillos (2D) desde el interior de la maleta (2E) y quitar el grupo bisagra (2F).

Recuperar los 4 tornillos (2C) y los 3 tornillos (2D).

Desatornillar los 3 tornillos (2G), quitar la placa de fijación (2H) y la placa cerradura de contacto (2I).

Recuperar los 3 tornillos (2G).

Desplazar la lámina de retención (2L) y quitar contemporáneamente el trinquete cerradura original (2M) del bloque cerradura (2N) deslizando hacia el exterior.

キット部品の取り付け



重要

取り付け前にすべての部品に汚れがなく、完璧な状態であることを確認します。作業する部品の外側表面を傷つけないために、必要な予防措置を取ってください



注意

ロックの交換作業を分かりやすくするために、バッグのカバーを省略してケース (2E) のみを表示しています。

2 本のスクリュー (2A) を緩めて外し、留め金ハンドル (2B) を操作してケースを開きます。

2 本のスクリュー (2A) を回収します。

4 本のスクリュー (2C)、3 本のスクリュー (2D) をケース (2E) の内側から緩めて外し、留め金ユニット (2F) を取り外します。

4 本のスクリュー (2C) と 3 本のスクリュー (2D) を回収します。

3 本のスクリュー (2G) を緩めて外し、固定用プレート (2H) とアンダーロックプレート (2I) を取り外します。

3 本のスクリュー (2G) を回収します。

サポートプレート (2L) を動かし、同時にオリジナルのキーシリンダー (2M) を外側に引いてロックブロック (2N) から取り外します。



Notas

Para entender mejor las operaciones a realizar para la sustitución de la cerradura, sólo se muestra la maleta (2E) sin la tapa bolsa.

Introducir el trinquete cerradura (2P) en dotación con la moto en el interior del bloque cerradura (2N) hasta que dispere la lengüeta de seguridad que bloquea las dos piezas entre sí.

Colocar la placa cerradura de contacto (2I) en el bloque cerradura (2N), haciendo coincidir la muesca en la parte inferior de la placa con la marca de referencia presente en el trinquete (2P).

Comprobar que el perno (2Q) esté introducido en el ojal (2R).

Colocar la placa de fijación (2H) e introducir los 3 tornillos originales (2G).

Ajustar los 3 tornillos originales (2G) a mano.

Verificar el correcto funcionamiento del sistema cerradura.

Colocar el grupo bisagra (2F) en la maleta (2E).

Introducir los 4 tornillos (2C) y los 3 tornillos originales (2D).

Ajustar los 4 tornillos originales (2C) y los 3 tornillos originales (2D) a mano.

Introducir los 2 tornillos originales (2A).

Ajustar los 2 tornillos originales (2A) a mano.

Cerrar la maleta.



注意

ロックの交換作業を分かりやすくするために、バッグのカバーを省略してケース (2E) のみを表示しています。

セーフティロックがかかり二つの部品が固定されるまで、車両に付属のキーシリンダー (2P) をロックブロック (2N) 内側に挿入します。

アンダーロックプレート (2I) をロックブロック (2N) に配置します。このとき、プレート下側の溝とシリンダー (2P) のマークを合わせます。

ピン (2Q) が溝 (2R) に挿入されていることを確認します。

固定用プレート (2H) を配置し、3 本のオリジナルスクリュー (2G) を差し込みます。

3 本のオリジナルスクリュー (2G) を手で締め付けます。

ロックシステムが正常に動作することを確認します。

留め金ユニット (2F) をケース (2E) に配置します。

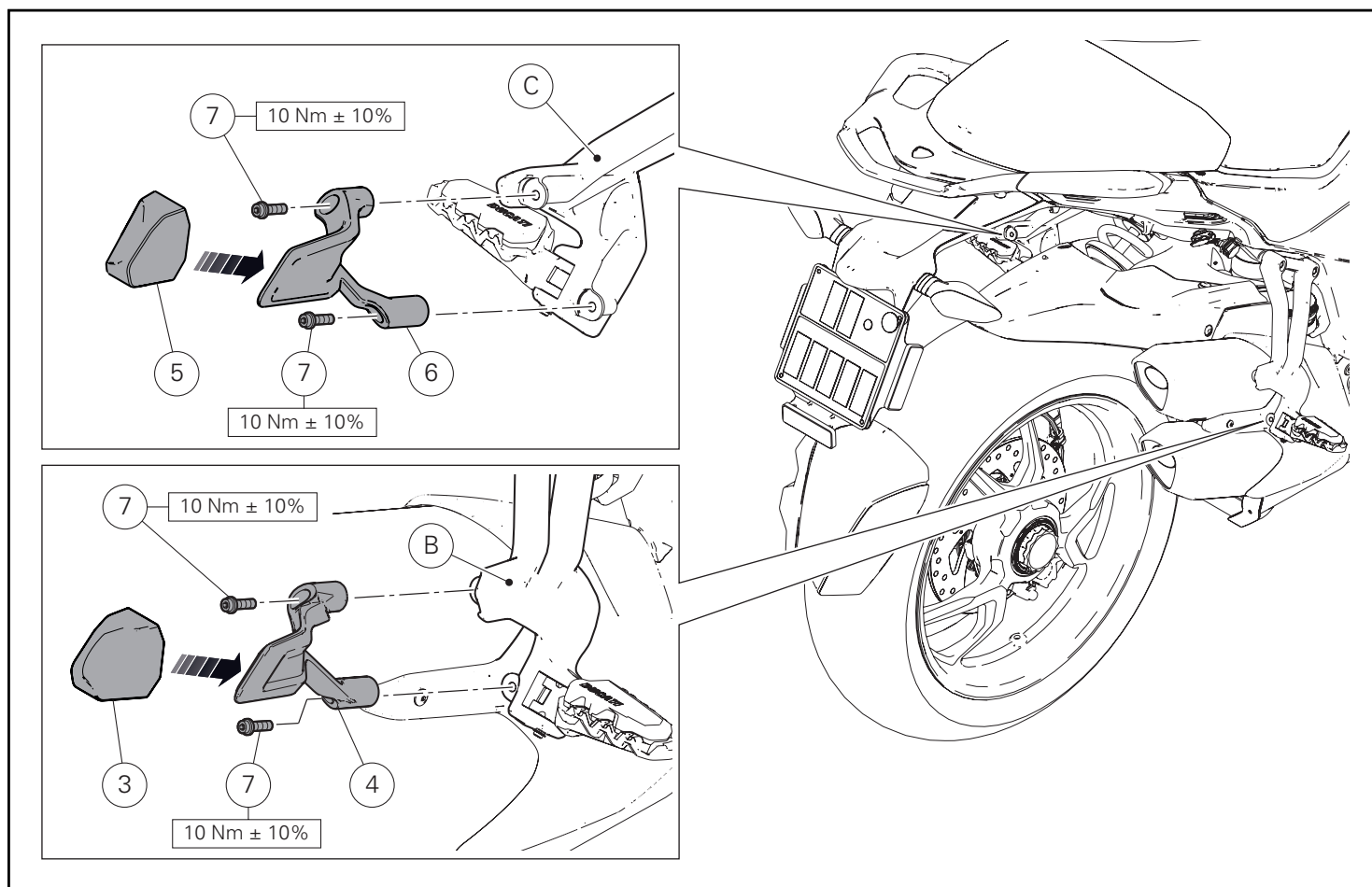
4 本のオリジナルスクリュー (2C) と 3 本のオリジナルスクリュー (2D) を差し込みます。

4 本のオリジナルスクリュー (2C) と 3 本のオリジナルスクリュー (2D) を手で締め付けます。

2 本のオリジナルスクリュー (2A) を差し込みます。

2 本のオリジナルスクリュー (2A) を手で締め付けます。

ケースを閉じます。



Montaje sostenes laterales

Pre-ensamblar los punzones derecho (3) e izquierdo (5) llevándolos a tope en los sostenes respectivos (4) y (6).

Colocar el sostén derecho (4) en la placa porta estribo (B) e introducir los 2 tornillos (7).

Ajustar al par de apriete indicado.

Colocar el sostén izquierdo (6) en la placa porta estribo (C) e introducir los 2 tornillos (7).

Ajustar al par de apriete indicado.

サイドブラケットの取り付け

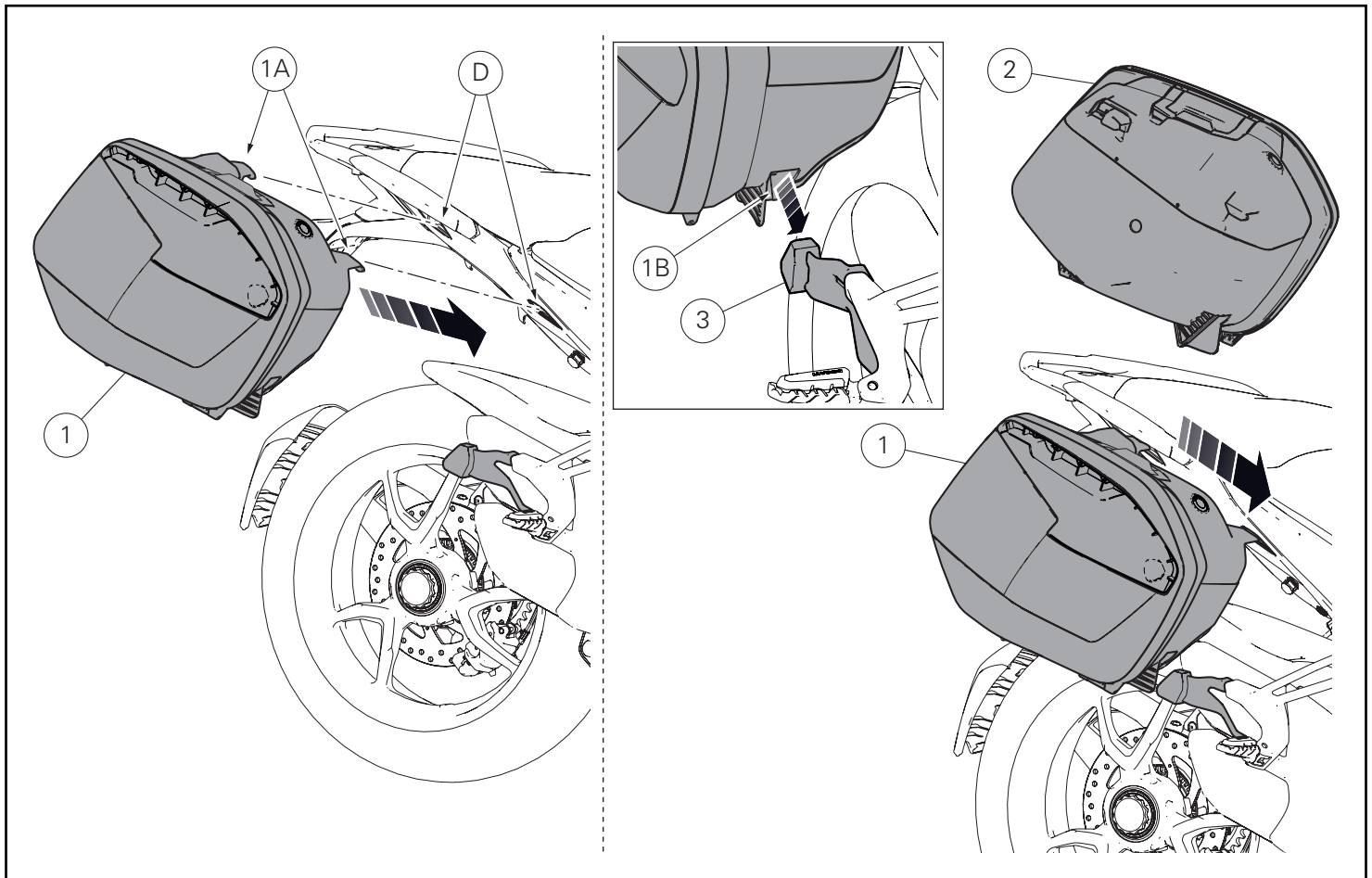
右パッド (3) および左パッド (5) をそれぞれブラケット (4) および (6) に奥まで取り付けます。

右ブラケット (4) をフットペグホルダープレート (B) に配置し、2 本のスクリュー (7) を差し込みます。

規定のトルクで締め付けます。

左ブラケット (6) をフットペグホルダープレート (C) に配置し、2 本のスクリュー (7) を差し込みます。

規定のトルクで締め付けます。



Bloqueo y desbloqueo bolsas laterales

Introducir los enganches superiores (1A) de la bolsa derecha (1) en los alojamientos correspondientes (D), puestos en la parte lateral del asa.

Hacer deslizar la bolsa (1) hacia adelante asegurándose de que la muesca (1B) puesta en la parte inferior se encastre en el punzón derecho (3).

La muesca de la cerradura y la rotación de la llave en posición de cierre (llave extraíble) avisará del bloqueo de la bolsa (1).

Repetir esta misma operación para el bloqueo de la bolsa izquierda (2).

Para quitar la bolsa derecha (1) girar la llave en posición de desbloqueo.

Extraer la bolsa (1) deslizándola hacia la parte trasera de la moto.

Extraer la bolsa (1) hacia el exterior.

Repetir esta misma operación para el desmontaje de la bolsa izquierda (2).



Notas

Es posible adquirir el Kit "Set Bolsas internas para maletas laterales" código 96780521A en un Concesionario autorizado.

サイドバッグの固定および解除

右バッグ (1) のアッパーフック (1A) をクラブハンドルの横側にある所定の位置 (D) に挿入します。

バッグ (1) を前方にスライドさせます。このとき、下側の溝 (1B) が右パッド (3) にはまるようにします。

キーをクローズの位置に回すとカチッと音がし (キーを取り外すことができます)、バッグ (1) が固定されます。

左バッグ (2) の固定についても同様の操作を繰り返します。

右バッグ (1) を取り外すには、固定解除位置にキーを回します。車両後方にスライドさせながらバッグ (1) を引き抜きます。

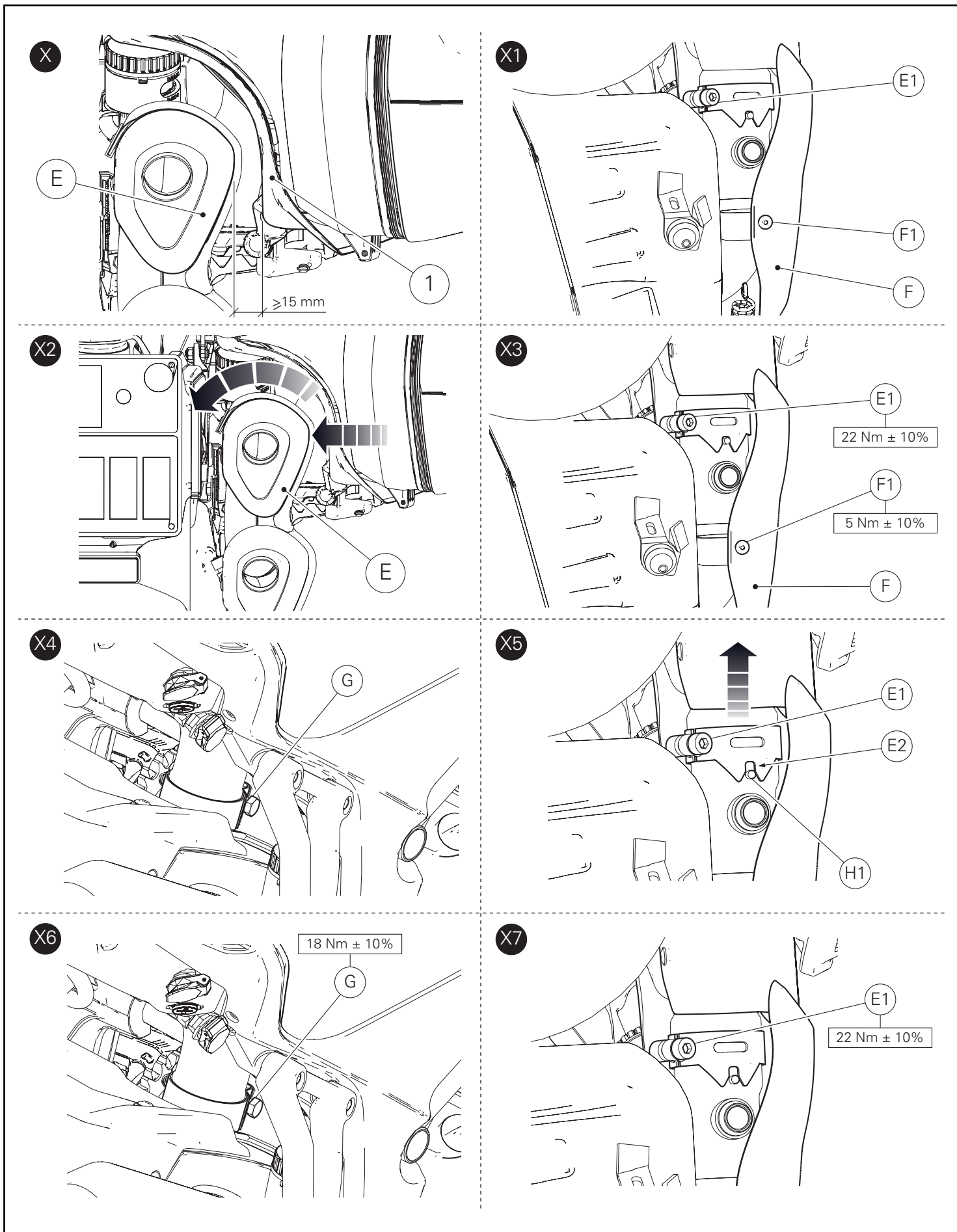
バッグ (1) を外側に抜き取ります。

左バッグ (2) の取り外しについても同様の操作を繰り返します。



参考

"サイドケース用インナーバッグセット" キット (部品番号: 96780521A) は正規販売店にてお求めいただけます。





Atención

La distancia mínima entre el cover superior del silenciador (E) y la bolsa lateral derecha (1) y relativo soporte debe ser por lo menos de 15mm, como indica la figura (X).



Atención

Si se detecta esta interferencia entre el cover superior silenciador (E) y la bolsa lateral derecha (1) con relativo soporte, o la distancia resultara inferior a 15mm, será necesario efectuar el siguiente procedimiento de corrección:

1. Aflojar la abrazadera de fijación (E1) del silenciador al pre-silenciador y el tornillo inferior (F1) de fijación del protector de calor (F) al pre-silenciador, como indica la figura (X1).
2. Girar el silenciador en el sentido contrario al de las agujas del reloj, para alejarlo de la zona de contacto, como indica la figura (X2).
3. Ajustar la abrazadera de fijación (E1) del silenciador al pre-silenciador y el tornillo inferior (F1) de fijación del protector de calor (F) al pre-silenciador, al par de apriete indicado, acercando al mismo tiempo el silenciador a la rueda, como indica la figura (X3).

En el caso en que, siguiendo el procedimiento arriba indicado, no se garantice una distancia mínima de 15mm entre cover superior silenciador (E) y la bolsa lateral derecha (1) y/o el soporte estribo derecho pasajero, proceder como se indica a continuación:

1. Aflojar la abrazadera de fijación (G) del colector escape vertical al pre-silenciador y empujar hacia arriba asegurándose de que se introduzca perfectamente en su alojamiento, como indica la figura (X4).
2. Aflojar la abrazadera de fijación (E1) del silenciador, moverlo ligeramente hacia atrás (algunos mm) para extraer el ojal inferior en forma de "V" (E2) del perno de centrado (H1). Luego, girar el silenciador para aumentar la distancia entre el silenciador y el punto de contacto, como indica la figura (X5).
3. Ajustar la abrazadera de fijación (G) del colector escape vertical al par de apriete indicado, como ilustra la figura (X6).
4. Ajustar la abrazadera de fijación (E1) del silenciador al par de apriete indicado, como indica la figura (X7).



Atención

La velocidad máxima permitida con bolsas laterales y baúl no debe superar los 180 km/h (112 mph), siempre respetando los límites de la ley.



Atención

Limpia las bolsas laterales con un paño suave y limpio utilizando agua tibia y jabón. Evitar el uso de agentes agresivos o herramientas ásperas.



Importante

La continua y prolongada exposición a los agentes atmosféricos puede causar minimamente o sensiblemente cambios en el color del tejido/material.



Atención

El peso máximo que se puede transportar en las bolsas laterales es de 10 kg (22 lb). Si se excede el peso recomendado, se corre el riesgo de que se rompan las bolsas. Esto puede influir de manera negativa en la seguridad del piloto.

Cuando se lava la moto es necesario extraer las bolsas laterales.



警告

図 (X) のように、サイレンサーアッパーカバー (E) と右サイドバッグ (1) および対応するマウントとの最小距離は少なくとも 15mm でなければなりません。



警告

サイレンサーアッパーカバー (E) と右サイドバッグ (1) および対応するマウントとが干渉する場合、または距離が 15mm 未満になる場合は、以下の修正手順を実施してください。

1. 図 (X1) のように、サイレンサーをプリサイレンサーに固定しているクランプ (E1)、ヒートガード (F) をプリサイレンサーに固定している下側スクリュー (F1) を緩めます。
2. 図 (X2) のように、接触エリアから遠ざけるようにサイレンサーを反時計方向に回します。
3. 図 (X3) のように、サイレンサーをプリサイレンサーに固定しているクランプ (E1)、ヒートガード (F) をプリサイレンサーに固定している下側スクリュー (F1) を規定のトルクで締め付け、サイレンサーをホイールに近づけます。

上記の手順を実施してもサイレンサーアッパーカバー (E) と右サイドバッグ (1) およびパッセンジャー右フットペグマウントとの最小距離 15mm を確保できない場合は、以下の手順にしたがってください。

1. 図 (X4) のように、バーチカルエキゾーストマニホールドをプリサイレンサーに固定しているクランプ (G) を緩め、確実に所定位置にあることを確認しながら上方に押し込みます。
2. サイレンサーの固定クランプ (E1) を緩め、“V” 型の下側の穴 (E2) をセンタリングピン (H1) から引き抜くように軽く後方に動かします (数ミリ)。次に図 (X5) のように、サイレンサーを回転し、サイレンサーと接触点の距離を大きくします。
3. 図 (X6) のように、バーチカルエキゾーストマニホールドの固定クランプ (G) を規定のトルクで締め付けます。
4. 図 (X7) のように、サイレンサーの固定クランプ (E1) を規定のトルクで締め付けます。



警告

サイドバッグおよびトップケース装着時の最高速度は 180 Km/h (112 mph) を超えないでください。いずれの場合も法定速度を遵守してください。



警告

サイドバッグのクリーニングには、ぬるま湯、石鹸、柔らかい清潔な布を使用してください。刺激の強い洗剤やざらざらした素材の道具は使用しないでください。



重要

長期間にわたり連続して大気にさらすと、生地/素材の若干変化することがあります。



警告

サイドバッグの最大積載重量は 10 Kg (22 lb) です。推奨重量を超えた場合、バッグが破損するおそれがあります。バッグが破損すると、ライダーの安全に悪影響を及ぼすおそれがあります。

車両を洗浄する際、サイドバッグを取り外す必要があります。



DUCATI PERFORMANCE accessories

レース専用部品 ご注文書

ご注文商品

1 P/N

商品名

2 P/N

商品名

3 P/N

商品名

4 P/N

商品名

5 P/N

商品名

お客様ご記入欄

私は上記レース専用部品を下記車両に装着し、サーキット走行のみに利用し、一般公道には利用しません。

車台番号 ZDM

モデル名

お客様署名

ご注文日

ドゥカティ正規ネットワーク店記入欄

お客様に上記レース専用部品を販売し、レース専用部品のご利用方法を説明いたしました。

販売店署名

販売日

年

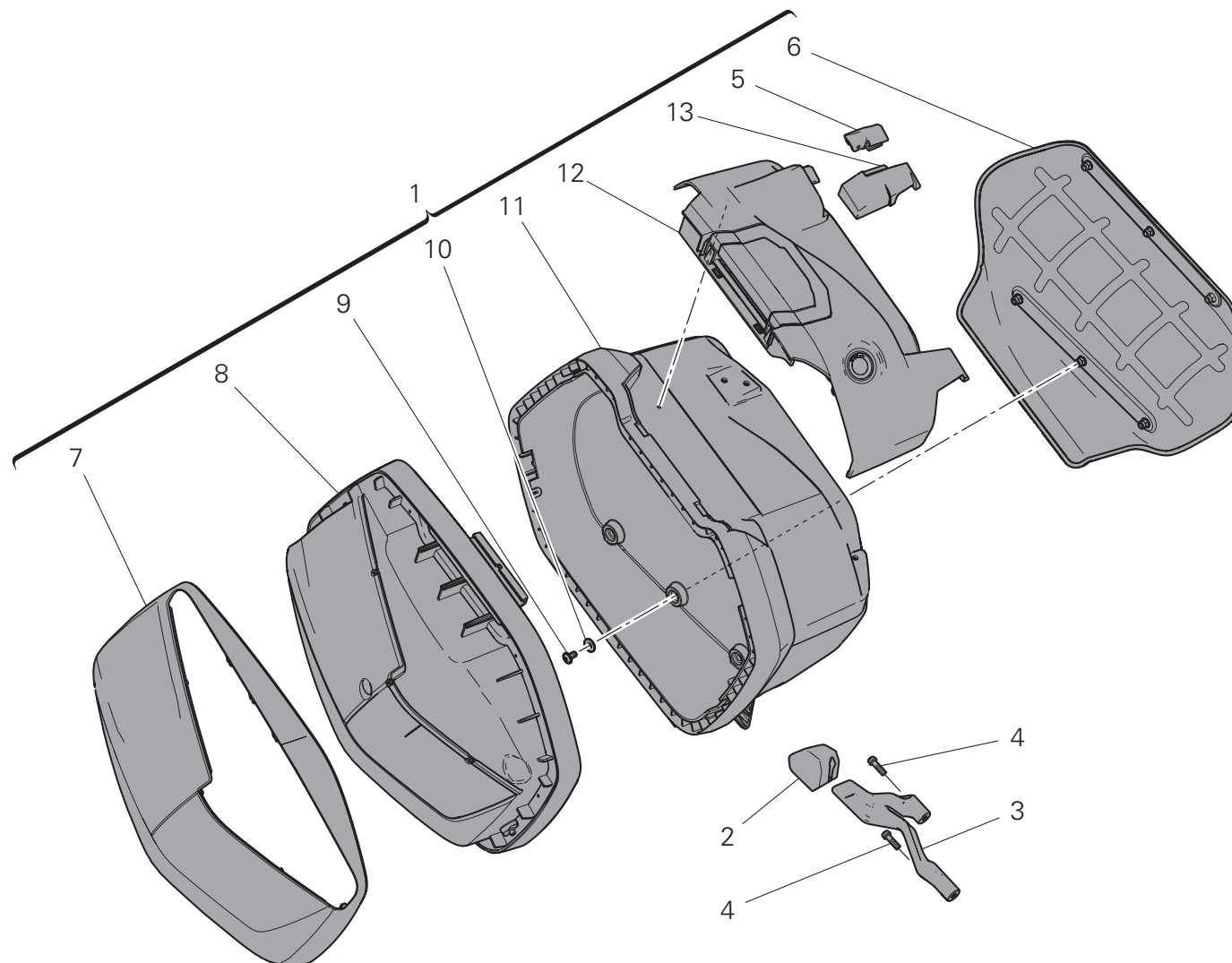
月

日

販売店様へお願い

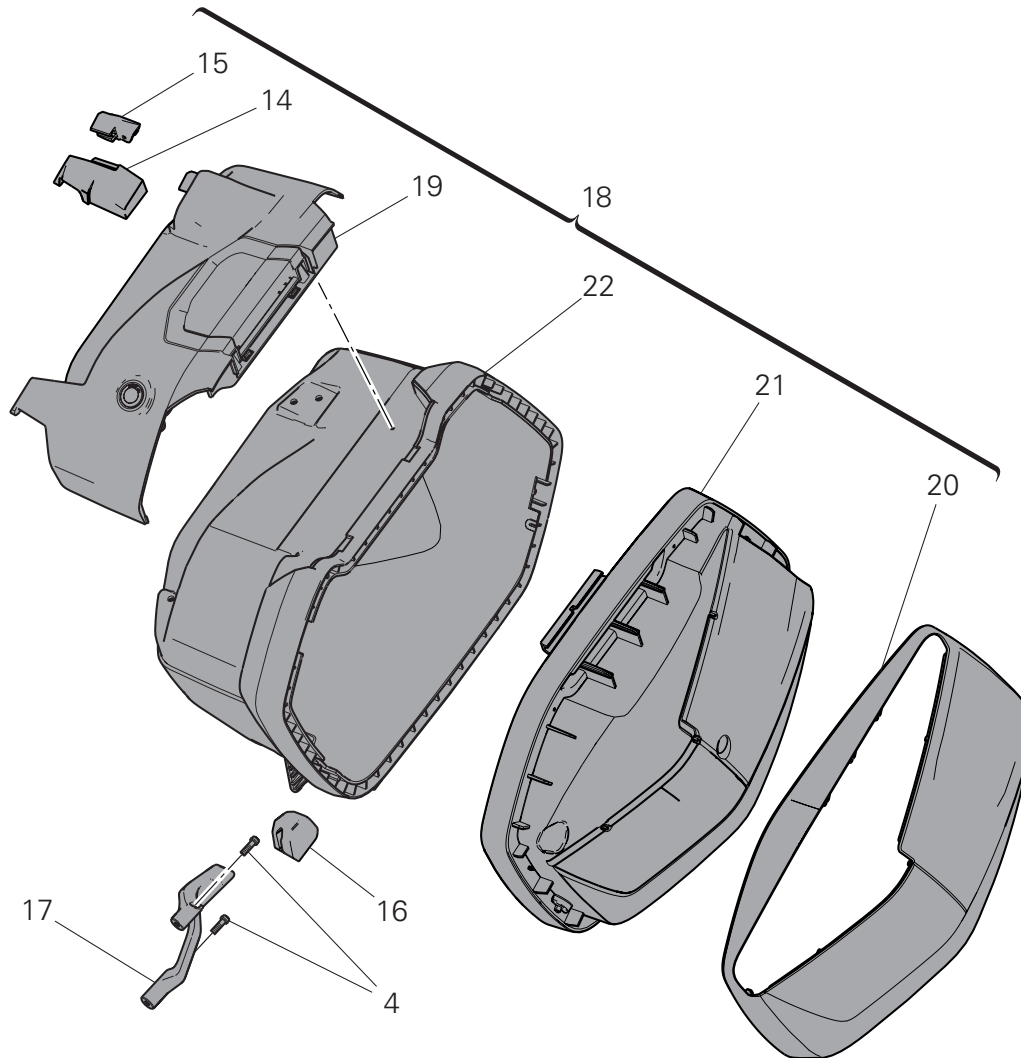
- 上記ご記入の上、弊社アフターセールス部までFAXしてください。FAX:03-6692-1317
- 取り付け車両1台に1枚でご使用ください。

Kit borse laterali / Side pannier kit / Kit valises latérales / Kit Seitenkoffer /
Conjunto de bolsas laterais / Kit bolsas laterales / サイドバッグキット



Pos.	Cod.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung	Descrição	Denominacion	説明	Q.ty
1	96710532A	Borsa destra	RH side pannier	Valise droite	Koffer, rechts	Bolsa direita	Bolsa derecha	右バッグ	1
2	86611951A	Tampone destro	RH pad	Jet de montage droit	Stopfen, rechts	Tampão direito	Punzón derecho	右バッファー	1
3	83019871AA	Staffa destra	RH bracket	Étrier droit	Rechter Bügel	Grampo direito	Sostén derecho	右ブラケット	1
4	77156678B	Vite TCEIF M6x20	TCEIF screw M6x20	Vis TCHCB M6 x 20	Geflanschte Innensechskantschraube M6x20	Parafuso de cabeça cilíndrica flangeada com sextavado interno M6x20	Tornillo TCEIF M6x20	スクリュー TCEIF M6x20	4
5	69812331A	Blocchetto destro	RH block	Bloc droit	Block, rechts	Bloco direito	Bloque derecho	右キーブロック	1
6	4601C131A	Paracalore destro	Heat guard R.H.	Pare-chaleur droit	Wärmeschutz recht	Protetor anti-calor direito	Protección calor derecho	右ヒートガード	1
7	69812341A	Coperchio esterno destro	Cover external R.H.	Couvercle externe droit	Deckel äußere recht	Tampa externa direita	Tapa externo derecho	右アウターカバー	1
8	69812291A	Coperchio destro	Right cover	Couvercle droit	Rechter deckel	Tampa direita	Tapa derecha	右カバー	1
9	77240408C	Vite	Screw	Vis	Schraube	Parafuso	Tornillo	スクリュー	6
10	85211911A	Rondella 6.4X16x1.5	Washer 6.4X16x1.5	Rondelle 6.4X16x1.5	Scheibe 6.4X16x1.5	Arruela 6.4X16x1.5	Arandela 6.4X16x1.5	ワッシャー 6.4X16x1.5	6
11	69812281A	Coperchio interno destro	Cover internal R.H.	Couvercle interne droit	Deckel inner recht	Tampa interna direita	Tapa interno derecho	右インナーカバー	1
12	69822411A	Kit serratura bauletto destra	Pannier lock kit R.H.	Kit serrure trousse droite	Kofferschloessersatz 2 rechter	Kit fechadura baú direita	Kit cerradura estuche derecha	右ケースロックキット	1
13	69812321A	Gancio destro	RH hook	Crochet droit	Haken, rechts	Gancho direito	Gancho derecho	右フック	1

Kit borse laterali / Side pannier kit / Kit valises latérales / Kit Seitenkoffer /
Conjunto de bolsas laterais / Kit bolsas laterales / サイドバッグキット



Pos.	Cod.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung	Descrição	Denominacion	説明	Q.ty
4	77156678B	Vite TCEIF M6x20	TCEIF screw M6x20	Vis TCHCB M6 x 20	Geflanschte Innensechskantschraube M6x20	Parafuso de cabeça cilíndrica flangeada com sextavado interno M6x20	Tornillo TCEIF M6x20	スクリュー TCEIF M6x20	4
14	69812301A	Gancio sinistro	LH hook	Crochet gauche	Haken, links	Gancho esquerdo	Gancho izquierdo	左フック	1
15	69812311A	Blocchetto sinistro	LH block	Bloc gauche	Block, links	Bloco esquerdo	Bloque izquierdo	左キーブロック	1
16	86611961A	Tampone sinistro	LH pad	Jet de montage gauche	Stopfen, links	Tampão esquerdo	Punzón izquierdo	左バッファー	1
17	83019881AA	Staffa sinistra	LH bracket	Étrier gauche	Linker Bügel	Grampo esquerdo	Sostén izquierdo	左ブラケット	1
18	96710542A	Borsa sinistra	LH side pannier	Valise gauche	Koffer, links	Bolsa esquerda	Bolsa izquierda	左バッグ	1
19	69822421A	Kit serratura bauletto sinistra	Pannier lock kit L.H.	Kit serrure trousse gauche	Kofferschloessersatz 2 linker	Kit fechadura baú esquerda	Kit cerradura estuche izquierda	左ケースロックキット	1
20	69812351A	Coperchio esterno sinistro	Cover external L.H.	Couvercle externe gauche	Deckel äußere link	Tampa externa esquerda	Tapa externo izquierdo	左アウターカバー	1
21	69812271A	Coperchio sinistro	Left cover	Couvercle gauche	Deckel links	Tampa esquerda	Tapa izquierda	左カバー	1
22	69812261A	Coperchio interno sinistro	Cover internal L.H.	Couvercle interne gauche	Deckel inner link	Tampa interna esquerda	Tapa interno izquierdo	左インナーカバー	1